

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Кафедра немецкой филологии

Е.В. Беспалова

*Грамматические проблемы перевода
с немецкого языка на русский*

Практикум по курсу
«Введение в переводоведение»
для студентов III курса

«Универс-групп»
Самара 2003

*Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Самарского государственного университета*

УДК 43
ББК 81.2 Нем-7
Б 53

Беспалова Е. В.

Б 53 Грамматические проблемы перевода с немецкого языка на русский: Практикум по курсу «Введение в переводоведение». – Самара: изд-во «Универс-групп», 2003. – 66 с.

Учебное пособие содержит анализ трудностей перевода грамматических структур и практические задания по переводу.

Рекомендуется студентам 3 курса специальности «Романо-германская филология» и студентам дополнительного образования специальности «Переводчик в сфере профессиональной деятельности».

УДК 43
ББК 81.2 Нем-7

Рецензенты: к.ф.н. доцент Данилова Н.К.; к.ф.н. доцент Бакина В.И.

© Беспалова Е.В., 2003

Содержание

Занятие 1. Перевод существительных.....	4
Занятие 2. Перевод прилагательных и причастий	17
Занятие 3. Перевод модальных глаголов	29
Занятие 4. Перевод пассивных конструкций.....	38
Занятие 5. Перевод временных форм глагола	44
Занятие 6. Перевод инфинитивных конструкций. Перевод инфинитивных оборотов	52
Занятие 7. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.....	58
Библиография и источники.....	65

Занятие 1

Перевод существительных

1. Число существительных.
2. Особенности употребления артикля.
3. Перевод сложных существительных.

1. При переводе формам единственного или множественного числа в большинстве случаев соответствуют аналогичные формы существительных в русском языке. Исключение составляют те случаи, когда язык перевода не допускает употребление параллельной формы числа в силу различий между немецким и русским языками. Ср.:

Мн. число	Ед. число
Kernwaffen	ядерное оружие
Ausrüstungen	оборудование
Informationen	информация
Erfahrungen	Опыт
Reallöhne	реальная заработная плата
Importe, Exporte	импорт, экспорт
Ед. число	Мн. число
Tor	Ворота
Steinobst	косточковые плоды
Entwicklungstempo	темпы развития
Präsidentenwahl	выборы президента
Weiß, Schwarz	белые, черные (о шахматах)

Задание 1

Переведите на русский язык следующие предложения. Объясните причины изменения формы числа при передаче выделенных слов (системные, нормативные, функциональные соответствия):

1. Sie bestaunte die hellen Häuser, die zwischen den dunklen Kieferstämmen leuchteten, die lichten Zimmer mit hübschen Möbeln, die moderne Schule, Spiel- und Sportplätze.

2. Die Antworten aber, die ich bekam, beruhigten zunächst mein Gewissen. In meinen ersten Berichten an die Zeitung beruhigte ich mit denselben Antworten auch **die Gewissen** der Leser.

3. Nichts bleibt von Bruno Tesch als ein kleines Stück Erde, das seine Asche bedeckt, überwachsen von **Gräsern** und ein paar wilden Blumen...

4. Die Schreiber spekulieren geschickt auf die Neigungen junger Menschen **zum Abenteuer** und zur Romantik.

5. Fleisch, **Obst** oder Milch - das waren Seltenheiten.

6. Die Hirse regt besonders **die Tätigkeiten** des menschlichen Nervensystems an, vermittelt Wachheit der Sinnesorgane und kräftigt die Funktionen der Haut.

7. Die Hirse wächst **in Größen** von 40 bis 120 cm, bildet ihre Ähren in Form von lockeren Rispen bis hin zu fest geschlossenen Kolben...

8. Das meist grau-grünliche **Roggenkorn** und das graue Roggenmehl ... führen zu einer langanhaltenden Sättigung und einer kräftigen Stärkung der Gliedmaßen.

9. Sehr gern hören Menschen: Versprechungen, **Schmeicheleien**, **Anerkennungen** und Komplimente. Bei **Schmeicheleien** empfiehlt es sich, immer drei **Nummern** größer zu verfahren als man es gerade noch für möglich hält.

10. Der Maler L. ist immer bereit, den Kindern die verschiedenen **Maltechniken** zu erklären und sie zu lehren, ein Kunstwerk zu betrachten.

11. Auf der Straße lag tiefer Schnee. Die Eltern hatten keine **Kohlen**, ... so dass die Wohnung eiskalt war.

12. Das polnische Werk wird dem Teltower Betrieb technische **Dokumentationen** über bestimmte Maschinen und Automaten übergeben.

13. Die Vorgänge in diesem Land haben in Deutschland **Kritiken** hervorgerufen.

14. Syrien weist **Verleumdungen** zurück.

15. Ich lief in Gedanken versunken durch den tiefverschneiten Park. Hier hatte der Wind seine Kraft verloren. Bäume und Sträucher hielten ihn ab. Auf den Bänken lag eine dicke Schneeschicht. Langsam wanderte ich durch die **Anlagen**.

16. Der hat für seine Kinder keinen Weihnachtsbaum und nicht einmal **Holz**, um die Stube zu heizen.

17. Exportiert werden vor allem **Obst**, **Gemüse**, Olivenöl, Häute, Felle, Wolle und **Haare**.

18. Unter dem hellen Filzhut schimmert dichtes, graumeliertes **Haar**.

19. Dora glühte im Schein der großen Purpurlampe, ihre Arme und Hände leuchteten wie Korallen, und in ihrem durchsichtigen feinen **Ohr** schimmerten in der Tat kleine gelbe Perlen. (B. Kellermann)

20. ... ich und der braune Dachs, wir schauten in das **Auge** der Freundin und betrachteten ihr Antlitz... (H. Heine)

2. В переводе значения абстрактности / конкретности и определенности / неопределенности передаются без специального формального выражения, так как система русского языка не имеет артикля. Исключение составляют лишь некоторые случаи, когда в контексте оказывается необходимым разграничение указанных значений во избежание недопустимой двусмысленности. Тогда соответствующие значения выражаются с помощью различных лексических средств.

Для выражения «определенности» могут использоваться местоимения «этот», «тот», «такой», «все», а также слова «указанный», «данный», «названный», «упомянутый», «последний» и т.п.

Nahebei ist ein See. Der See ist fischreich.

Поблизости есть озеро. В этом озере много рыбы.

Для выражения «неопределенности» могут использоваться местоимения «некий», «какой-то», а также числительное «один» и оборот «один из», во множественном числе также слова «определенный», «некоторый», «соответствующий», «какой-то» и т.п.

Die Lebensmittelversorgung ist ein Grundproblem.

Снабжение продовольствием – одна из основных проблем.

Zugeständnisse sind notwendig.

Определенные уступки необходимы.

Для выражения «абстрактности» или «обобщенности» могут употребляться такие слова как «любой», «всякий», «каждый», «вообще», «все» и т.п.

Ein Übersetzer ist fast immer ein Sprachkenner.

Любой переводчик почти всегда – знаток языка.

Задание 2

Сравните немецкий и русский тексты, обращая внимание на способы передачи неопределенного артикля:

1. ... irgendwo musste doch ein Café ... offen sein. (H. Böll)	... не открылось ли уже какое-нибудь кафе...
2. Nur ein fetter junger Bursche ... stand ... an der Theke. (H. Böll)	Только один толстый молодой парень... стоял у стойки.
3. Ein Mann mit weißem Haar ging ...heran ... (H. Böll)	Какой-то седой человек подошел к нему.
4. Ich ... sah ... hinein wie in ein fremdes Leben ... (H. Böll)	Я смотрел на них, словно то была чья-то чужая жизнь...
5. Ein Morgenkino leerte sich... (H. Böll)	В каком-то кино кончился утренний сеанс...
6. Ich ... drückte zwei Groschen in eine schmutzige Hand. (H. Böll)	Я сунула монетку в чью-то грязную руку.
7. Vielleicht hättest du besser doch einen tüchtigen Mann geheiratet... (H. Böll)	Наверное, было бы лучше, если бы ты вышла замуж за какого-нибудь прилежного парня...
8. Blocks Vorgänger war ein Invalide... (H. Böll)	До Блока у них служил один инвалид...
9. Einen Augenblick dachte ich daran ... zu tanzen mit einem Mädchen aus der Schokoladenfabrik. (H. Böll)	Потом подумал, ... потанцевать с какой-нибудь работницей шоколадной фабрики.

10. Es war eine merkwürdige Stimmung. (E.M. Remarque)	Было какое-то странное настроение.
11. Eine Telefonzelle am Bahnhof war frei... (H. Böll)	Одна из телефонных будок на вокзале оказалась свободной...
12. Einem von ihnen ... lief der Schweiß in Strömen über das Gesicht. (H. Böll)	С одного из студентов ... пот лил в три ручья.
13. Einem von ihnen standen die Haare am Scheitel in die Höhe. (H. Böll)	У одного из них волосы на макушке стояли дыбом.
14. ... und ich spürte eine leise Übelkeit, die sauer aus dem Magen hochstieg. (H. Böll)	... и я почувствовала, как что-то кислое поднимается в моем желудке, вызывая тошноту.
15. Sie wühlte in einer Schublade, in der Papilloten ... herumlagen. (H. Böll)	Она рылась в каком-то ящике, где валялись папилютки...
16. Einmal sah ich die rotglühenden Drähte einer Heizsonne. (H. Böll)	Я увидел накаленные докрасна проволочки рефлектора.
17. Wir saßen im Garten eines kleinen Wirtshauses... (E.M. Remarque)	Мы сидели в садике небольшого пригородного трактира...
18. Hier herrscht eine Stille wie in einem winzigen Steppendorf... (H. Böll)	Здесь ... такая тишина, как в крошечной степной деревушке...
19. Sie spricht das Wort mit einer Sanftmut aus, die mich erschreckt. (H. Böll)	Слово «деньги» она выговаривает с такой кротостью, что я пугаюсь ее.
20. ... und schenkte mir mit einer Schnelligkeit ein, die mich überraschte. (H. Böll)	... и с такой быстротой налила мне снова, что я поразился.
21. ... und es gibt nur eine einzige intelligente Person im Hause... (H. Böll)	... во всем доме у них только один разумный человек...
22. ... nur eines dieser Häuser ist bewohnt... (H. Böll)	... только один из этих домов еще обитаем...

Задание 3

Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значений артикля:

1. Die Chancen auf eine baldige Belegung des Weltseeverkehrs sind gering. Zu dem Ergebnis kommt das Kieler Institut für Weltwirtschaft.

2. Diese ungewöhnliche Situation lässt nur den Schluss zu, dass der Preis von den Verkäufern manipuliert wird.

3. Vielleicht kommen die Fachleute der Wahrheit am nächsten, die Brasiliens Ausfuhren an Waffen auf 1,3 Mrd. Dollar schätzen.

4. Kuwait wollte Know-how und Vertriebsmöglichkeiten erwerben, beides lässt sich mit den reichlichen Mitteln des Ölförderlandes einkaufen.

5. China wird in Kürze einen Kredit des Internationalen Währungsfonds erhalten. Die Mittel sollen das fernöstliche Land bei der Begleichung der internationalen Zahlungsverpflichtungen unterstützen.

6. Diese Politik des direkten Schweigens hat zur Folge, dass sich die wenigen Berichte über die brasilianische Rüstungsindustrie auf nichtoffizielle Quellen stützen.

7. Noch vor Jahresfrist hätten die 2,2 Millionen Tonnen jährlich importierten Papierzellstoffe etwa 2,15 Mrd. Mark gekostet.

8. Die drei größten Autohersteller General Motors, Ford und Chrysler wollen die Produktion abbauen.

9. Sind Informationen über die marktlichen Möglichkeiten in einem Land gewonnen, so stellt sich die Frage nach innerstaatlichen Wirtschaftsgesetzen.

10. Ein westdeutscher Aussteller holte sich vor wenigen Tagen Rat von einem bundesdeutschen Bankmann.

11. Das System der garantierten Kontingente wurde zu einer Zeit ausgearbeitet, in der die Vorräte klein waren.

12. Ein Posten in der Bilanz fällt besonders auf, nämlich die Steuereinnahmen.

13. Hinzu kommt noch ein Umstand: im kommenden Jahr wird nicht gewählt.

14. Kaum eine Woche vergeht, ohne dass eine deutsche Firma vom Kauf eines US-Unternehmens berichtet.

Задание 4

Сопоставьте русский и немецкий тексты. Обоснуйте правомерность использования неопределенного артикля в немецком переводе.

В одной из отдаленных наших губерний находилось имение Ивана Петровича Берестова. В молодости своей служил он в гвардии, вышел в отставку в начале 1797 года, уехал в свою деревню, и с тех пор он оттуда не выезжал. Он был женат на бедной дворянке, которая умерла в родах, в то время как он находился в отъезде в поле. (А.Пушкин)

In einem unserer abgelegenen Gouvernements befand sich das Gut Iwan Petrowitsch Berestows. In seiner Jugend hatte er in der Garde gedient, zu Beginn des Jahres 1797 seinen Abschied genommen, dann war er auf sein Gut gefahren und hatte es seitdem nicht mehr verlassen. Er war mit einer Adligen verheiratet, die bei der Niederkunft starb, während er auf der Jagd war.

Один только человек не принадлежал нашему обществу, не будучи военным. Ему было около тридцати пяти лет, и мы за это почитали его стариком. (А.Пушкин)

- Два слова-с: имеете вы хотя бы некоторое состояние? Или, может быть, какое-нибудь занятие намерены предпринять? Извините, что я так... (Ф.Достоевский)

Nur ein einziger Mensch, der kein Militär war, gehörte zu unserer Gesellschaft. Er war ungefähr fünfunddreißig Jahre alt und deshalb in unseren Augen ein alter Mann.

«Ich wollte Sie nur noch eines fragen: Haben Sie irgendwelche Subsistenzmittel, oder doch eine bestimmte Arbeit, die Sie hier erwartet? Sie verzeihen schon, wenn ich so direkt...»

Задание 5

Переведите следующие тексты на немецкий язык, обращая особое внимание на передачу форм артикля.

1. На другой день, в воскресенье, в одиннадцать часов, он уже ехал с женой по Пятницкой, в легкой коляске, на одной лошади. Он боялся со стороны Федора Степаныча какой-нибудь выходки, и уже заранее ему было неприятно. (А. Чехов)

2. В одну из ноябрьских суббот в симфоническом дирижировал Антон Рубинштейн. Было очень тесно и жарко. (А. Чехов)

3. В одном из вагонов третьего класса, с рассвета, очутились друг против друга, у самого окна, два пассажира – оба люди почти молодые, оба почти налегке, оба не шегольски одетые, оба с довольно замечательными физиономиями и оба, пожелавшие, наконец, войти друг с другом в разговор. (Ф. Достоевский)

4. Один из них был небольшого роста, лет двадцати семи, курчавый и почти черноволосый, с серыми маленькими, но огненными глазами. (Ф. Достоевский)

5. – Я так и предчувствовал, - перебил князь, - что вы непременно увидите в посещении моем какую-нибудь особенную цель. Но, ей-богу, кроме удовольствия познакомиться, у меня нет никакой частной цели. (Ф. Достоевский)

6. Вода в пруде почернела, и легкая лодочка уже скользила по ней, и слышался плеск весла и смешки какой-то гражданки в лодочке. В аллеях на скамейках появилась публика... (М. Булгаков)

7. Этот великий человек (Гете) был одним из очень немногих, который, прожив 82 года, не имел даже дряхлости. (М. Зошенко)

8. Вспоминается известное самоубийство некоего толстовца, кажется, Леонтьева, который, раздав свое имущество и разуверившись в учении, застрелился на 43-м году своей жизни. (М. Зошенко)

3. Многие сложные существительные немецкого языка имеют постоянные словарные соответствия в русском языке. Такими эквивалентами могут быть простые слова, например, Erfrischungsraum «буфет», Landsmann «земляк». Сложным существительным могут быть эквивалентны также сложные существительные, например, Holzfäller «дровосек», но число таких составных слов в русском языке ограничено. Чаще всего немецкому составному слову соответствует словосочетание, обычно состоящее из существительного и определения: die Eisenbahn «железная дорога».

Реальные соответствия сложных и производных слов бывает трудно установить, исходя лишь из значений их элементов, например:

Völkerrecht	Не «право народов», а «международное право»
Berufsverbot	Не «профессиональный запрет», а «запрет на профессию»
Zugführer	Не «машинист», а «начальник поезда»
Lehrplan	Не «учебный план», а «учебная программа»
Sperrvertrag	Может иметь значение «договор о нераспространении ядерного оружия»

В процессе перевода при подборе соответствий для сложных и производных слов учитываются не только значения структурных компонентов таких слов и их взаимодействие, но и нормы оформления соответствующих значений в русском языке. При этом структура соответствия может как совпадать со структурой исходной единицы, так и отличаться от нее. Структурная модель соответствия часто может быть найдена по аналогии со словарными соответствиями для других единиц немецкого языка, имеющих сходную словообразовательную структуру:

Abreise	«отъезд» - совпадение структуры
Fortbewegung	«передвижение, перемещение» - совпадение структуры, «движение вперед» - несовпадение структуры, «поступательное движение» - несовпадение структуры
Gipfeltreffen	«встреча на высшем уровне» - несовпадение структуры
Riesenglobus	«глобус-гигант» - несовпадение структуры
Verkehrssünder	«нарушитель правил дорожного движения» - несовпадение структуры
Nachrüstung	«довооружение» по аналогии с
Nachlieferung	«доставка»
Erfindertätigkeit	«изобретательская деятельность» по аналогии с
Erfinderrecht	«изобретательское право»

Задание 6

Сопоставив немецкий и русский тексты, проанализируйте способы перевода составных существительных. Дайте оценку качества перевода. Предложите, где считаете необходимым, свой вариант.

Jetzt tritt ein einzelner vor die Loge des Präfekten, nimmt den Zweispitz ab. Der Stiertöter. (L. Feuchtwanger)	Вот появляется человек, останавливается перед ложей префекта, снимает треугольную шляпу. Тот, кому надлежит убить быка.
«...Klavierspieler vortreten.» (E.M. Remarque)	- Кто играет на рояле, - шаг вперед.
«Papa ist schon unterwegs, Trudchen», sagt das Kind zu dem Mädchen am Herd. «In einer Viertelstunde können wir essen – Was gibt es, Trudchen?» «Topfrieher!» lacht das Mädchen und hebt einen Deckel. (H. Fallada)	- Папа едет, Трудхен, - говорит она девушке у плиты. – Через четверть часа можно подавать... Что на обед, Трудхен? – Пришла по кастрюлям нюхать! – смеется девушка и снимает крышку.
Die Gruppe der Bürger schielte zu den Komödianten hinüber. Der Advokat fand es schwerer als in seinen Studentenerinnerungen, mit ihnen anzuknüpfen. (H. Mann)	Вся компания украдкой оглядела актеров. Адвокату теперь труднее было найти с ними общий язык, чем представлялось ему по юношеским воспоминаниям.
Hatte sich dann einer Wandertuppe angeschlossen, als Schnellmaler im Zirkus Erfolge erzielt. (L. Feuchtwanger)	Примкнул затем к странствующей труппе в качестве «художника-молнии», пожинал цирковые лавры.
Wagners Tonmassen	грандиозное творение Вагнера
das mediale Dauerfeuer	сплошной поток информации
der europäische Einheitsbrei	общевропейская культурная мешанина
schriftstellerische Geheversuche unternehmen	начать писать
Warum der Buchmarkt Literaturagenten brauche? In ihrer <i>Bücherburg</i> auf dem Zürichberg antwortet die Agentin Eva Korallnik mit einem alles schlagenden historischen Beispiel...	Почему книгоиздательский рынок нуждается в литературных агентах? В своей <i>книжной крепости</i> на горе Цюрихберг литературный агент Ева Коралник отвечает на этот вопрос, обращаясь к убедительному историческому примеру.

<p>Als <i>Theatermonarch</i> hat er sich in nun bald dreißig Jahren als Intendant nie gefühlt und nie aufgespielt.</p>	<p><i>Самодержцем и деспотом</i> театральный директор, художественный руководитель различных сценических коллективов в течение тридцати лет Манфред Байльхард никогда себя не чувствовал.</p>
<p>Es wird aber mit Recht darauf verzichtet, die <i>Künstlerheroen</i> massiv zu inszenieren...</p>	<p>...музейные работники совершенно верно поступили, решив отказаться от чрезмерного выпячивания <i>главных «героев» истории искусства...</i></p>
<p>...so dass man sich ganz konzentrieren kann auf die gegenüberliegende Wand, auf der aus einem Hauptwerk Rembrands der menonitische Prediger Anso so eindrucksvoll wie wohl noch nie seine <i>Redegewalt</i> geradezu hörbar werden lassen kann.</p>	<p>Здесь мы найдём, например, одно из самых значительных его живописных полотен с проповедником-менонитом Ансло, <i>которого не только видишь, но как будто слышишь.</i></p>
<p>Aber er versteht es mit traumhafter Sicherheit seinen Zeichnungen einen <i>Bildrhythmus</i> zu geben. In dem Orchesterstück «Picardie» von 1992 ist dann aber - in deutlicher Affinität zu dem ungestümen <i>Klangentfessler</i> Etgar Varése - eine frei ausbrechende, orgiastische Musizierlust am Werke.</p>	<p>Трейлор умеет с волшебной твёрдостью придать <i>изобразительный ритм</i> своим сценам. Однако в оркестровой пьесе «Пикардия», созданной в 1992 году под явным влиянием неистового <i>экспериментатора</i> Этгара Вареза, уже бушуют неукротимые, демонические страсти.</p>
<p>Hinter unauffälligen, gelegentlich auch abweisenden Außenmauern verbergen sich vielfältig und maßvoll gestaltete <i>Atriumoasen</i>... In diese <i>Schwellsituation</i> rutschte Ciullis Theater wie in eine mit viel Feingefühl für die prekäre Lage des Wandels zu füllende Lücke.</p>	<p>За неброскими, скромными, порою к тому же недружелюбными внешними фасадами скрывались многообразно и с хорошим вкусом построенные <i>атриумы</i>. В этой <i>обоядоострой ситуации</i> сценический коллектив Кьюлли должен был проявить большую дипломатичность и тактичность.</p>
<p>Tristan-Zitat Biennale-Zelt in Bonn</p>	<p>цитата из «Тристана и Изольды» конференц-зал фестивального «шапито» в предпоследний день боннского «Биенале»</p>

Propagandafilm	фильм, способствующий пропаганде
Der neue Roman ... war Thema von <i>Kritikrunden</i>	Книге и её автору посвящали радиопередачи и телевизионные дискуссии
militärische Kadermentalität	фельдфебельская психология
Dafür sorgte das Rahmenprogramm mit seinen vielen Lesungen und <i>Porträtgesprächen...</i>	Немало способствовали этому и проходившие в рамках фестиваля многочисленные <i>встречи с авторами, дискуссии, конференции</i> и т.д....
In der Hamburger Ausstellung ist ein Container zu sehen, der bis zum Rand mit <i>Bildermüll</i> gefüllt ist.	На Гамбургской выставке мы найдём среди экспонатов мусорный контейнер, до верха наполненный мусором, который обычно остаётся в ателье художника.
Kippenberger ist der Gruppenführer einer <i>Chaosbande</i> , die sich in den 70er Jahren mit zunehmendem Erfolg durchs Kunstleben schlägt.	К. стал предводителем банды художественных хулиганов, которая в семидесятые годы имела немалый успех своими акциями.
Diesen kleinen, unbekanntem Hitler, der sich zum <i>Hassmenschen</i> entwickelt, hält er für seine bisher gelungenste Bühnenrolle.	Роль этого ничтожного человечка, который начинает ненавидеть всё человечество, Кроль до сих пор считает своей лучшей работой в театре.

Volkswagenstadt Wolfsburg	Вольфсбург - «столица» знаменитого концерна «Фольксваген»
Ähnliche Tendenzen zeichnen sich auch auf anderen Gebieten ab. Grund genug für Deutschlands führende «Zeitschrift für Gestaltung», sich in <i>Pro-und-Contra-Manier</i> von zwei Industrie-Designern die Frage beantworten zu lassen: Mit Retro-Design in die Zukunft?	Подобные тенденции обращения к ретро-дизайну наблюдаются и в других областях. Именно поэтому ведущий немецкий журнал, специализирующийся на проблемах «художественного конструирования», пригласил двух специалистов по промышленному дизайну <i>поспорить</i> о том, действительно ли будущее за ретро-дизайном.

Dass diese Auszeichnung in Deutschlands einstmals schönster, heute immer noch zerstörtester *Renaissance- und Barockstadt* überreicht wurde, geschah nicht ohne Hintersinn.

Торжественная церемония не случайно состоялась в Дрездене, который когда-то славился самыми красивыми в стране памятниками зодчества Ренессанса и барокко.

Задание 7

Переведите:

Universitätsbetrieb

1. das rechtzeitige Eintreffen der Studenten am Studienort
2. die ständig steigenden Studentenzahlen
3. Zulassungsbeschränkungen
4. die Kritik der Studenten am Numerus clausus
5. die Forderung der Studenten nach Abschaffung des Numerus clausus
6. die Gründung neuer Universitäten
7. der Vorschlag des Rektors zur Verkürzung der Studienzeit
8. die Finanzierung der Universitäten durch die einzelnen Bundesländer
9. Studenten auf Zimmersuche
10. Zimmervermittlung durch das Studentenwerk
11. der drastische Anstieg der Mieten
12. die Empörung der Studenten über die hohen Mietpreise
13. die Befragung der Neuimmatrikulierten durch Meinungsforscher
14. die Hoffnung vieler Studenten auf ein Stipendium
15. die Förderung begabter Studenten durch verschiedene Stiftungen
16. Versicherungspflicht für Studenten
17. die Einführung der Studienanfänger in ihr Fach
18. gute Ratschläge von Professoren und Assistenten
19. die Semestereröffnungsfeier
20. Rauchverbot in den Hörsälen
21. Möglichkeiten der Fächerkombination
22. die Einrichtung neuer Studiengänge
23. die Wahl von Studentenvertretern in die Verwaltungsgremien
24. der Dank des Rektors an die Studentenvertreter für ihre Mitarbeit
25. die mangelnde Bereitschaft im Ausland zu studieren
26. die Einrichtung und erfolgreiche Durchführung von EU-Programmen

Schadensquelle Tourismus

Boden z. B.

- Zersiedlung des Bodens durch touristische Infrastruktur (Unterkunft, Sportanlagen, Verkehr)
- Vergiftung des Bodens durch Öl, Ruß und Blei aus Auspuffrohren
- Verursachung von Erosion durch Wegebau, Schneeraupen usw.

Wasser z. B.

- Wasserverbrauch von 400 Litern pro Tag und Hotelgast am Mittelmeer
- Meeresverschmutzung durch fehlende Kläranlagen
- Bewässerung von Sportanlagen (z. B. Golfplätze)
- Verunreinigung des Wassers durch Müll, Sonnenöl usw.

Luft z. B.

- Belästigung der Bewohner durch Verkehrslärm
- Luftverschmutzung durch Verkehr (Stickoxide, Kohlendioxid) und Heizungen touristischer Unterkünfte (Schwefeldioxid) = saurer Regen
- Verwendung FCKW-haltiger Sprays

Menschen z. B.

- Überfremdung der eigenen Kultur
- Verbrauch knapper Lebensmittel und Ressourcen
- Beeinträchtigung von Sitten und Gebräuchen
- Zerstörung kultureller Güter (Denkmäler) durch sauren Regen und Beschädigung
- Verkauf wertvoller Antiquitäten

Tiere z. B.

- Korallenbeschädigung durch Taucher
- Kauf von Souvenirs aus Tierprodukten (Schildkrötenpanzer, Korallen...)
- Zerstörung von Lebensräumen durch touristische Anlagen
- Verunsicherung der Tiere durch Skifahrer
- Fotografieren von exotischen Tieren

Pflanzen z. B.

- Bedrohung der Wälder durch Luftschadstoffe aus Verkehr und Heizungen
- Zerstörung der alpinen Pflanzenwelt durch 40000 Kilometer Skipisten
- Abholzen von Bäumen
- Reduzierung der Pflanzenvielfalt durch Grünanlagen

(nach: Politische Ökologie, 11/1988)

Kompetenzen für die Zukunft

Methodenkompetenz

- Fähigkeit, Fachwissen zu kombinieren und zu ergänzen
- Abstraktionsfähigkeit
- Problemlösungs- und Entscheidungsfähigkeit

Fachkompetenz

- Fachliches Grundlagenwissen
- Spezialwissen (lifelong learning)
- Interdisziplinäres Wissen

Sozialkompetenz

- Teamfähigkeit
- Kooperationsfähigkeit
- Vorbildfunktion
- Selbstaktivierung/ Selbstverantwortung

Medienkompetenz

- Informations- und Kommunikationstechnologien nutzen
- Wissen managen
- Informationen nach Wichtigkeit filtern
- Kreativitätstools einsetzen

(Quelle: Prof. Hans-Jorg Bullinger in «Arbeit der Zukunft – Zukunft der Arbeit», 1998)

Занятие 2

Перевод прилагательных и причастий

1. Перевод прилагательных, выполняющих функцию определения.
2. Перевод прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степени.
3. Перевод причастий и причастных оборотов.
4. Перевод развернутых определений.

1. Перевод прилагательных, выполняющих функцию определения

При переводе предложений с прилагательными в качестве определений во многих случаях прилагательные могут передаваться прилагательными русского языка с сохранением позиции прилагательного перед определяемым существительным: *unschöpferisches Potential* – неисчерпаемый потенциал, *die Lösung der schwierigen Probleme des Nahen Ostens* – решение проблем Ближнего Востока. Это относится и к субстантивированным прилагательным: *Allgemeines und Besonderes* – общее и особенное.

Вместе с тем при переводе предложений с прилагательными возможны самые разнообразные трансформации:

1. передача прилагательного другими частями речи (*die wissenschaftlichen Erkenntnisse* – выводы ученых; *die gültigen Prinzipien* – действующие принципы);

2. изменение позиции прилагательного при передаче сочетания прилагательное + сложное существительное (*der kapitalistische Weltmarkt* – мировой капиталистический рынок, *der wirtschaftliche Entwicklungsstand* – уровень экономического развития);

3. использование составных прилагательных при передаче сочетания прилагательное + сложное слово (*die nationale Befreiungsbewegung* – национально-освободительное движение);

4. добавление слов (*die internationale Auseinandersetzung* – противоборство на международной арене);

5. переход прилагательного (или соответствующей другой части речи) из конечной позиции в рамках адъективного оборота в начальную (*die gegenwärtig gültigen Prinzipien der Preisbildung* – действующие в настоящее время принципы ценообразования, *die 500 km lange Eisenbahnlinie* – железнодорожная линия длиной (в) 500 км);

6. замена адъективного оборота сложным прилагательным (*die 500 km lange Eisenbahnlinie* – пятисоткилометровая железнодорожная линия);

7. атрибутивные сочетания с относительными прилагательными типа *der demokratische Minister, der adlige Offizier* передаются обычно аппозитивными сочетаниями двух существительных: «министр-демократ», «офицер-дворянин»;

8. двойные прилагательные немецкого языка переводятся, как правило, двойными прилагательными русского языка, порядок их следования сохраняется (deutsch-portugiesische Firmen – немецко-португальские фирмы); в некоторых случаях двойные прилагательные передаются двумя самостоятельными прилагательными, соединенными союзом «и» (auf friedlich-demokratischer Grundlage – на мирной и демократической основе); в случаях, когда один из компонентов сложного прилагательного определяет другой, в русском переводе допустимо сочетание наречия с прилагательным (städtisch-elegant – по-городскому элегантный).

Задание 8

Переведите предложения, обращая внимание на способы передачи значений прилагательных.

1. Sowohl das alte Russland als auch Frankreich haben eine soziale Romanliteratur ersten Ranges gehabt (H. Mann). 2. Literatur verkörpert in ihren Gestalten die großen geschichtlichen Entwicklungstendenzen, die nationalen Interessen ihrer Zeit. (J.R. Becher) 3. Es gibt nichts Langweiligeres auf dieser Erde als die Lektüre einer italienischen Reisebeschreibung. (H. Heine) 4. «Ist sie nicht eine Filmschauspielerin?» - sagt träumerisch das halbwüchsige Mädchen mit der Mappe. (L. Feuchtwanger) 5. Hierauf beschwor der protestantische Deutsche sie voll wirklich warmer Sorge, dass sie nur sich nicht auf die französische Heirat einlasse. (H. Mann) 6. Das sind einfache Deutsche, - aber es waren auch Deutsche, die früher hochherzigen sozialen Ideen folgten, und ihre klassischen Dichter, ihre große Musik anbeteten. (H. Mann) 7. Zunächst muss man den jeweiligen musikalischen Produktionsprozess zu verstehen lernen: Welche Stücke wollen wir aufnehmen? Welcher Musiker soll welches Instrument spielen? 8. Vielmehr waren ihre Bewohner ein krauses Gemisch von Syern, Babyloniern, Armeniern, Juden, Persern, Arabern und griechisch-römisch waren nur ihre Häuser. (L. Feuchtwanger) 9. Wieder kam der junge Mann mit dem Schnurrbart herein, senkte einmal das Kinn auf die Brust und setzte sich mit sorgenvoll-verschlossener Miene. (Th. Mann) 10. Den Unternehmen geht es vor allem darum, vermeidbare Verluste auch tatsächlich zu vermeiden. 11. Die Zahlungen häufen sich in unkontrollierbarer Weise, rücken in greifbare Nähe. 12. Die höheren Metallpreise scheinen mit weitgehend erkennbaren Faktoren erklärbar zu sein.

Названия организаций, партий, учреждений, должностей и т.п., включающие в свой состав прилагательные, обычно передаются устойчивыми соответствиями:

Der Nationale Sicherheitsrat
Freiheitliche Partei Österreichs

Совет национальной безопасности
Австрийская партия свободы

Задание 9

Дайте официальные соответствия:

- Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)
- Europäische Gemeinschaft (EG)
- Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)
- Der Internationale Währungsfonds (IWF)
- Die Interparlamentarische Union (IPU)
- Nordischer Rat
- Organisation der Afrikanischer Einheit (OAU)
- Die Partei des demokratischen Sozialismus (PDS)
- Die Freie Demokratische Partei (FDP)
- Die Österreichische Volkspartei (ÖVP)
- Allgemeine Konföderation der Arbeit (CGT)
- Amerikanische Arbeitsföderation / Konreß der Industrieorganisa-tionen (AFL-CIO)
- Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)
- Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)
- Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)
- Die Deutsche Bundesbahn
- Das Auswärtige Amt
- Die Grünen

2. Перевод прилагательных и наречий в сравнительной и превосходной степени.

При анализе необходимо по контексту различать употребление немецких прилагательных в сравнительной степени в значениях а) сравнения и б) средней степени качества:

Diese Schiffe sind zu groß. Wir brauchen kleinere Schiffe.

Эти суда слишком велики. Нам нужны суда меньших размеров.

Die Arbeit ist gut. Es gibt nur einige kleinere Fehler.

Работа выполнена хорошо. В ней лишь несколько небольших ошибок.

Сравнительная степень прилагательных в значении средней (умеренной) степени качества обычно передается прилагательными в положительной степени, нередко с изменением корня и иногда с добавлением слов «относительно», «довольно», «сколько-нибудь (сколь-либо)» и т.п.

Ankündigung größerer Manöver | Уведомление о крупных маневрах

Jede größere Stadt | Каждый (относительно) крупный город

Ältere Bürger | Пожилые (престарелые) граждане

Для передачи прилагательных *der jüngere*, *der jüngste*, когда речь идет не о возрасте, и *der weitere* существуют типичные соответствия:

Die jüngere Geschichte | Новейшая история

Die jüngsten Ereignisse	Последние события
Weitere Maßnahmen	Дальнейшие меры
Weitere Beispiele	Другие примеры
Ein weiteres Manöver	Еще одно учение, новые (очередные) маневры

В ряде случаев может происходить замена прилагательных в сравнительной или превосходной степени на существительные: *die meisten Firmen* «большинство фирм», *Näheres erfahren Sie morgen* «подробности вы узнаете завтра».

Наиболее типичным является использование той же степени сравнения, что и в оригинале. В русском языке существует несколько вариантов оформления как сравнительной, так и превосходной степени:

Der Typ B ist moderner.

Тип Б современнее (современней).

Das ist der modernste Typ.

Тип Б более современен (современный).

Это самый современный тип.

Это наиболее современный тип.

Это (най)современнейший тип.

Sie schreien am lautesten.

Они кричат громче всех (всего).

Задание 10

Переведите, обращая внимание на передачу значений прилагательных.

A) 1. An der Ecke des großen roten Amtsgebäudes stand der kleine ältere Herr im Havelock... (B. Kellermann) 2. Es war ein größerer Raum, der durch eine Bretterwand in zwei ungleiche Hälften geteilt war. 3. Oben quer lag ein größeres, graues Haus, das Schloss (L. Renn). 4. Es gab eine Anzahl von Läden gleicher Aufmachung in London, wo die Waren billiger als anderswo waren... Die ärmere Bevölkerung kaufte gern in diesen Läden, aber die Besitzer anderer Läden und die kleinen Handwerker waren über sie aufgebracht. (B. Brecht) 5. Am anderen Morgen, in frühester Frühe, schickte er dem Goeverneur die sechstausend Sesterzien. (L. Feuchtwanger) 6. Aber Herr Barnim hatte jeden, der nähere Aufklärung wünschte, zu sich eingeladen... (H. Mann) 7. Die französischen Protestanten hielten diese Frau in reiferen Jahren für eine höllenhafte Verbrecherin. (H. Mann) 8. Die Großmutter des Erzählers hatte zwar mehrere eigene Kinder, verkehrte aber nach dem Tod ihres Mannes hauptsächlich mit anderen jüngeren Leuten. 9. Auch wenn sie vielleicht öfter mal pleite sind, mag ich freigebige Menschen lieber als allzu sparsame. 10. Frau Siebert ist seit vielen Jahren Sekretärin in einer kleinen Firma. Was ihre Vorgesetzten sagen, ist für sie immer «oberstes Gesetz». Sie ist im Grunde vollkommen obrigkeitshörig. Ihre junge Kollegin, die ihre eigene Meinung vertritt und manchmal etwas aufmüpfig ist, kann sie nicht verstehen.

B) Wie der Mensch tickt (Hochs und Tiefs bestimmter Fähigkeiten und Körperfunktionen)

Nachtfahren. Am schlechtesten sehen Autofahrer zwischen 3 und 4 Uhr nachts.

Nachtarbeit. Am ungeschicktesten hantieren Nachtarbeiter zwischen 3 und 4 Uhr nachts.

Kreislauf. Am niedrigsten ist der Blutdruck zwischen 3 und 5 Uhr nachts.

Atmung. In der zweiten Nachthälfte treten die meisten Asthmaanfälle auf, weil der Atemwiderstand am höchsten ist und die Lungen am empfindlichsten sind.

Sexualität. Am meisten Geschlechtshormon (Testosteron) wird um 8 Uhr morgens ausgeschüttet.

Fingerfertigkeit. Am genauesten arbeiten wir zwischen 8 und 9 Uhr.

Infarkte. Für Herzattacken ist der Körper um 9 Uhr morgens am anfälligsten.

Kreativität. Am regsten ist das Gehirn zwischen 10 und 12 Uhr.

Stimmung. Am schlechtesten ist unsere Laune tagsüber um 14 Uhr.

Puls. Die Herzschlagfrequenz ist zwischen 12 und 15 Uhr am höchsten.

Kraftsport. Am kräftigsten sind unsere Muskeln um 15 Uhr.

Arztbesuche. Am unempfindlichsten sind Zähne und Haut zwischen 15 und 16 Uhr. Betäubungsspritzen haben dann die längste Wirkung.

Konzentration. Am nervösesten sind wir um 16 Uhr.

Tempo. Am schnellsten arbeiten wir um 17 Uhr.

Feierabendbier. Am besten baut die Leber Alkohol zwischen 18 und 20 Uhr ab.

Infektionsabwehr. Am aufmerksamsten wacht das Immunsystem (z. B. die Lymphknoten) um 22 Uhr.

Задание 11

Переведите, обращая внимание на передачу значений сложных прилагательных:

1. Man hat dem Verletzten einen blutstillenden Verband angelegt.
2. In der Fabrikhalle herrscht ein ohrenbetäubender Lärm.
3. Die Politiker beschlossen vertrauensbildende Maßnahmen.
4. Man wirft ihr ein parteischädigendes Verhalten vor.
5. Links und rechts der Schnellstraße stehen schallschluckende Wände.
6. Der ballführende Spieler muss auf den Ball und auf die anderen Spieler achten.
7. Nicht alle metallverarbeitende Berufe haben gute Zukunftsaussichten.
8. Das weltumspannende Nachrichtennetz wird von den Industriestaaten beherrscht.
9. Er trinkt nur magenschonenden Kaffee.
10. Von der Müllkippe kommt ständig ein ekelregender Gestank.

11. Es handelt sich um platzsparende Geräte.

12. Die Medizin kennt eine Vielzahl von krebserzeugenden Stoffen.

3. Перевод причастий и причастных оборотов.

Для перевода причастия важно определить его **грамматическую функцию** в предложении. Причастие может быть употреблено в качестве определения или обстоятельства, или же являться центром обособленного оборота.

Причастие, выполняющее функцию **определения**, переводится **причастием** или **прилагательным**.

*Die **brennenden** Scheite dort unten waren die ganze Beleuchtung.*

*Komnata osveščalasъ только **пылавшими** в очаге поленьями.*

*... **unter wechselndem** Licht aus den Wolken.*

*... в **неверном** свете утра.*

Если причастие выполняет **функцию обстоятельства**, то оно переводится **деепричастием совершенного или несовершенного вида**. При использовании деепричастия необходимо учитывать, что выбор видовой формы зависит от общего контекста и норм русского языка.

***Lachend** wehrt er die murrenden Reden der Kameraden ab...*

***Смеясь**, он защищается от ворчливых упреков товарищей...*

*Dann winkte er **seufzend** dem servierenden Diener und unterschrieb ... das nächste der Dokumente.*

*Потом, **вздохнув**, кивнул слуге и подписал ... ближайший документ.*

Выбор видовой формы деепричастия («вздыхая» или «вздыхая») определяются тем, какой видовой оттенок получают в оригинале глаголы *winkte* и *unterschrieb*. В данном случае они обозначают завершенные действия, поэтому употребление деепричастия совершенного вида является закономерным.

Причастие 2 передается обычно деепричастием совершенного вида:

*Um die Mitte der Nacht tritt Christoph Kroysing **gebückt** aus dem Eingang des Unterstandes.*

*Среди ночи Кристоф Кройзинг, **согнувшись**, выходит из блиндажа.*

Иногда при переводе немецких причастий используются **обстоятельные слова** или **наречия**:

*Und Diederich stimmte **erleichtert** bei.*

*И Дидерих, **со вздохом облегчения**, согласился.*

Der Kommandant schnaubt Dusenschön wütend an.

Командант в бешенстве накинулся на него.

Er antwortete ihr langsam, überlegend, ernst...

Отвечал он медленно, вдумчиво, серьезно...

Определительные причастные обороты обычно переводятся причастными оборотами:

Hier werden alte Leute, vorzügliche Arbeit leistend, wie dumme Rekruten behandelt...

С этими пожилыми, **прекрасно работающими** людьми обращаются, как с глупыми рекрутами...

Для передачи определительных причастных оборотов можно использовать деепричастие:

Der Kellner, völlig aus dem Konzept gebracht, bricht jäh ab...

Кельнер, опешиив, сразу умолк...

В некоторых случаях причастный оборот по условиям контекста может оказаться неуместным, и поэтому необходим описательный перевод:

Und Quangel sieht sich in der Werkstatt stehen, wie immer im gleichen Getriebe, treibend und getrieben... ⇒ И Квангель видит себя в цеху, все та же гонка, подгоняет он, подгоняют его...

При переводе обстоятельственных причастных оборотов выделяются следующие основные случаи:

а) *Причастие имеет активное значение. При переводе используется деепричастие. Видовая форма зависит от общего контекста и норм русского языка.*

Und an den Tisch zurücktretend, nahm sie... den Kreidestift...

И, воротившись к столу, она взяла ... мелок...

б) *Причастие имеет пассивное значение и относится к слову, не входящему в оборот. При переводе используется придаточное предложение:*

Diederich ... entdeckte, dass Agnes, so in Ruhe betrachtet, viel von ihren Schrecken verlor.

Дидерих ... сделал открытие, что Агнес, если смотреть на нее спокойными глазами, не так уж потрясающе хороша.

в) *Причастие 2 является стержнем так называемого абсолютного оборота, в который кроме причастия входит также прямое дополнение к нему. Абсолютные причастные обороты переводятся, как правило, дее-*

причастными оборотами с деепричастиями прошедшего времени совершенного вида.

Er stand, das Kinn gesenkt, den Mund nach unten gezogen...

Он стоял, опустив подбородок и углы рта...

Задание 12

Переведите предложения. Обращайте внимание на перевод причастий и причастных оборотов.

1. Seine Freunde beschreiben ihn als schwer zugänglichen, ungewöhnlich gekleideten Menschen.
2. Von zahlreichen Aufenthalten in der Natur inspiriert, begann Klimt erst relativ spät mit der Landschaftsmalerei.
3. Manchmal blieb er wochenlang, nach neuen Motiven suchend auf der Sommersitz seiner Familie.
4. Klimts Frauengestalten, von weichen, ornamentalen Gewändern umhüllt, lösen sich quasi im Bildhintergrund auf.
5. In seinem weltberühmten, auf unzähligen Kalendern, Postkarten und Postern abgebildeten Gemälde «Der Kuss» ist der fließende Übergang in der Darstellung von Mensch und Natur zu sehen.
6. Überspitzt formuliert, gleicht die Psychologie heute einem Supermarkt.
7. An schnellem und wirkungsvollem Lernen interessiert, empfiehlt sich die Überprüfung der alten Lerngewohnheiten.
8. Von den alten Freunden und Bekannten isoliert, verliert das Wohnen in ländlicher Einsamkeit schnell an Attraktivität.
9. Auf Distanz lebend, darf einen mangelnder Kontakt nicht wundern.
10. Die Ordnung zum entscheidenden Ideal erhebend, kann einer Gesellschaft der Vorwurf der Unbeweglichkeit nicht erspart bleiben.
11. Von der eigenen Partei nicht unterstützt, bleibt einem Parteivorsitzenden nur der Rücktritt.
12. Oft fällt ihm, mit unhöflichen Fragen konfrontiert, keine angemessene Reaktion ein.
13. Über die Mitarbeiter verärgert, versucht sie, ihren Ärger mit Humor zu bekämpfen.
14. Schon fast zum Aufgeben entschlossen, bestärken ihn immer wieder seine Freunde weiterzumachen.

Задание 13

Переведите, обращая внимание на перевод причастий и прилагательных

Kleine Kulturkunde

Deutsche...

- sind detailfreudig, besonders bei der Planung
- arbeiten stark konzeptorientiert
- sind sachorientiert
- sehen Mahlzeiten als Unterbrechungen der Arbeit an
- lineares Denken
- Besserwissermentalität, Ich-bin-gut-Denken, zu großes Selbstbewusstsein

Franzosen...

- sind stark in Visionen und Außendarstellung
- bewältigen mit Spaß viele Aufgaben simultan, mit Unterbrechungen und Überlappungen
- telefonieren viel, schreiben wenig auf
- sind stark beziehungsorientiert
- Expertentum allein reicht nicht
- Legen bei Konzepten zuerst die große Linie fest
- Kontakte außerhalb der Firma sind sehr wichtig
- Schätzen Geduld, Sich-Zeit-Nehmen

Amerikaner...

- pflegen lockeren Umgang, sind jedoch hart in der Sache
- denken individualistisch
- sind jederzeit bereit, das Konzept zu ändern, wenn es dadurch besser wird
- arbeiten stark zielorientiert und fokussiert
- können mit sachlicher Kritik gut umgehen
- kommen schnell zur Sache
- sind risikofreudig
- sprechen mit Geschäftspartnern häufig auch privat, Anrufe außerhalb der üblichen Arbeitszeiten sind nichts Ungewöhnliches

Asiaten...

- halten lange Reden, auch ohne Bezug zum Geschäft
- bauen Beziehungen auf, bevor man zum Geschäft kommt
- schätzen Rituale wie etwa gemeinsame Bankette
- der mächtigste Führer ist der, den man nicht sieht
- denken in konzentrischen Kreisen, kommen langsam ans Ziel
- scheuen direkte Kritik
- fürchten den Gesichtsverlust

4. Перевод развернутых определений.

В немецком языке, в особенности в деловой прозе и научной литературе часто встречаются развернутые определения, главным образом причастные. В русском языке они не получили такого распространения. Слишком длинные, громоздкие причастные определения, стоящие перед определяемым словом, не отвечают норме русского языка и могут затруднить понимание текста. При переводе чаще используются определительные придаточные предложения или обособленные причастные обороты, помещаемые после определяемого слова:

In einem von der Sonntagszeitung «Reynolds News» auf der ersten Seite veröffentlichten Interview erklärt der Labourführer...

В интервью, опубликованном воскресной газетой «Рейнольдс Ньюс» на первой странице, лидер лейбористской партии заявляет...

Задание 14

Переведите, обращая внимание на передачу развернутых причастных определений:

Unser Nationalcharakter

1. Typisch für meine Heimat ist der von allen geliebte Müßiggang.
2. Jeder besteht auf der auch von den Gewerkschaften immer wieder verteidigten Freiheit.
3. Spätestens mit 55 Jahren geht man in den von Frauen wie Männern herbeigesehnten Ruhestand.
4. In allen Städten sieht man die von Restaurants und Cafés auf dem Bürgersteig aufgestellte Tische und Stühle.
5. Von fröhlichen Gästen geleerte Gläser stehen überall herum.
6. Die Autofahrer sind stolz auf alle von ihnen übertretenen Verkehrsregeln.
7. Über nicht oder nicht vollständig bezahlte Steuern macht sich hier keiner Gedanken.

8. Im Gegenteil wird über das von jedem hintergangene Finanzamt oft gelacht und gespottet.

9. Die nirgends im Land von jemandem befolgten Gesetze betrachten wir eigentlich nur als eine Art Empfehlung.

10. Über die als störend und überflüssig betrachtete Regierung wird natürlich häufig geschimpft.

11. Das ist nur eine Auswahl der oft auch von Ausländern bei uns gemachten Beobachtungen.

12. Selbst wenn es sich in 1-11 um von objektiven Beobachtern bestätigte Feststellungen handeln sollte, müssen sie nicht unbedingt etwas über unseren Nationalcharakter verraten.

Задание 15

Переведите:

Aus der Fachsprache

1. Das im Prinzip einkammerige Herz der Fische pumpt das venöse Blut, das aus dem Körper kommt, durch die Kiemen. Der größte Teil fließt über die auf der Rückseite liegende Körperschlagader (Aorta) zum Körper und wird von der bauchwärts liegenden Abdominalvene zum Herzen zurückgeführt.

2. Nikotin wirkt auf die den Kreislauf und die Atmung antreibenden Chemorezeptoren der großen Arterien und auf das Kreislaufzentrum im verlängerten Mark.

3. Beim Aronstab ist der männliche und weibliche Organe treibende Kolben von einem tütenförmigen Hüllblatt umgeben, auf dessen Innenfläche das anfliegende Insekt wie auf einer Gleitbahn auf die Blütenanlage hinabrutscht (Gleitfallenblume).

4. An der noch wachsenden Wurzel können schon äußerlich drei Zonen unterschieden werden: der an der Wurzelspitze liegende Vegetationspunkt, die sich anschließende Wachstumszone und die darauf folgende Zone der Wurzelhaare.

(Schülerduden, Die Biologie, S. 77,324,340,453)

Задание 16

Переведите следующий текст:

Schiffahrt – Kodex

Der neue, im Rahmen UNO – Konferenz für Handel und Entwicklung (UNSTAD) in Genf ausgehandelte Kodex für die etwa 360 Linienschiffahrt – Konferenzen eröffnet den Entwicklungsländern größere Möglichkeiten, ihre Positionen in der Schiffahrt zu verbessern. Da sie an der Linienschiffahrt – Weltflotte nur mit 14 Prozent beteiligt sind, während die imperialistischen Staaten (einschließlich Panama, Honduras und Liberia) über 73 Prozent der

Schiffe verfügen, drängen sie auf Bedingungen, ihre nationalen Flotten ausbauen oder überhaupt schaffen zu können. Dazu gehört der Anspruch, prinzipiell stärker an Welttransporten beteiligt zu werden, die neben der Linienschiffahrt von der Tramp- und Tankschiffahrt (z. B. für Getreide oder Erze bei durch Angebot und Nachfrage bestimmten Routen und Preisen) durchgeführt werden. Dank des in Genf mit Zwei-Drittel-Mehrheit gegen die Stimmen der USA, Großbritanniens und anderer Länder angenommenen Vertrages werden sie, wenn der Kodex von Ländern mit mindestens 25 Prozent der Linienschiffahrtstonnage ratifiziert ist, zukünftig 40 Prozent ihres Seetransports auf eigenen Schiffen durchführen können. Für gewisse Exportgüter der Entwicklungsländer sind außerdem Präferenz - Frachttarife vorgesehen. So sehr dieser Vertrag auch einen Erfolg gegen die Monopolpositionen der Schifffahrtkonferenzen darstellt, muss doch beachtet werden, dass er die Tank- und Schifffahrt - für die 80 Prozent der Welthandelsflotte zur Rohstoffbeförderung eingesetzt werden - nicht bindet. Die Entwicklungsländer verlangen deshalb auch weiterhin zu Recht einen höheren Anteil am gesamten Seetransport, stammen doch 40 Prozent aller trockenen Handelsgüter von ihnen, von Rohöl ganz zu schweigen. Immerhin dürften die in Genf erzielten Teilerfolge dazu führen, dass sich der Anteil der Entwicklungsländer an der Welthandelsflotte erhöhen kann.

Занятие 3

Перевод модальных глаголов

1. Нулевой перевод.
2. Смысловые замены.
3. Перевод модальных глаголов, выражающих субъективное отношение говорящего к сказанному.

1. Часто модальные глаголы в переводе опускаются.

Bern sah, dass Chris sich nur mühsam auf den Beinen halten konnte.

Берн видел, что Крис едва держится на ногах.

В некоторых случаях сохранение модального глагола при переводе может привести к смысловому сдвигу:

«Jetzt sehen wir gemeinsam hinunter in den Wasserspiegel, darin begegnen sich unsere Augen...» «Henri, ich kann dein Gesicht nicht mehr sehen»

Буквальный перевод «Генрих, я не могу больше видеть твое лицо», недопустим, так как по-русски выражение «я не могу этого больше видеть» означает «мне это неприятно, невыносимо». Только опустив модальный глагол, можно дать правильный перевод:

Генрих, я больше не вижу твоего лица!

Модальный глагол не сохраняется в переводе тогда, когда он в оригинале появляется в составе установившихся фразеологических оборотов:

Riedel geht direkt auf ihn zu. «Was soll das bedeuten?»

Ридель направился прямо к нему. «Что это значит?»

Ich konnte nicht erraten, was dieser Unterschied sagen soll.

Я не смог отгадать, что означает это отличие.

«Was stehst du, was sagst du? Du musst etwas sagen!» «Was soll ich sagen?»

Что ты стоишь и молчишь? Ты, в конце-концов, обязан говорить! – Что мне сказать?

Модальные глаголы иногда используются в немецком языке для уточнения характера протекания действия. Эти значения передаются в переводе с помощью видовых форм русского глагола, обстоятельственных слов и других средств.

Er sah sie an, und er sah sie doch wieder nicht an. Es war nicht seine Ehegefährtin Anna Quangel, die er so ansah, sondern jemand, den er einmal gekannt hatte, und dessen er sich mühsam erinnern musste.

Он смотрел на нее, но он ее не видел. Он видел перед собой не Анну Квангель, - свою подружку жизни, но кого-то, кого знал прежде и теперь с трудом припоминал.

Глагол **wollen** может опускаться при переводе в тех случаях, когда он используется для обозначения действия, которое должно было начаться, но не совершилось. В этих случаях в переводе часто используется форма прошедшего времени совершенного вида в сочетании с частицей «было»:

Der Fabrikant Lauer wollte schon wieder unvorsichtig entgegenen, ward aber zurückgehalten.

У фабриканта Лауэра *чуть было не сорвалось с языка опрометчивое выражение, но его удержали.*

Глагол **wollen** может обозначать действие, которое началось и было сразу прервано, или сменилось другим. При переводе эти значения передаются наречиями «едва, только»:

Gerade als sie einschlummern wollte, weckte sie ein Knacken in der Dampfheizung.

Едва она задремала, как ее разбудило щелканье в трубах парового отопления.

В тех случаях, когда **wollen** служит для обозначения непосредственно предстоящего, начинающегося действия, он в переводе также опускается. Вместо него могут быть употреблены наречия «сейчас, вот-вот, того и гляди» или глаголы типа «начинать, становиться, собираться». Нередко русский глагол сам по себе, в силу своего лексического и видового значения передает смысл немецкой конструкции с **wollen**.

Still! Er regt sich, er will erwachen! Tusch! Он шевелится, он просыпается!

Er wollte schon ungeduldig werden. Он уже начинал терять терпение.

В сочетании с отрицанием глагол **wollen** утрачивает свое основное значение и с особой экспрессивностью подчеркивает, что ожидаемый факт не наступил, ожидаемое действие не совершилось. В русском переводе можно использовать слова «никак, все еще» или повторить отрицаемый глагол:

...er wollte nicht kommen, und wir wussten doch, er war auf dem Wege.

Он все никак не ехал, а мы ведь знали, что он в пути. Он не ехал и не ехал, ...

В эмоционально окрашенной разговорной речи глагол **wollen** иногда употребляется для выражения подчеркнуто возмущенного, недоверчивого отношения к какому-либо факту. В переводе он опускается, компенсируясь русским «а еще»:

Das will ein gebildeter Mensch sein! А еще образованный!

При переводе сочетаний глаголов **müssen, wollen, können** в презенце с инфинитивами других глаголов учет лексического значения модального глагола иногда не столь важен. На первый план выступает передача стилистического оттенка. Модальный глагол опускается, в переводе используется форма будущего времени совершенного вида:

Eine Haltung dabei: tadellos, kann ich euch sagen.

Держится безукоризненно, скажу я вам.

Ich muss Sie bitten die Führung der Verhandlung lediglich mir zu überlassen!

Я вас попрошу предоставить вести допрос мне одному!

Nun will ich dir gute Reise wünschen, Otto!

Ну, пожелаю тебе счастливого пути, Отто!

Глагол **wollen** в разговорной речи может выражать **приказание в категорической форме**. При переводе используется форма будущего времени или форма императива:

Willst du schweigen?

Ты замолчишь? Или Сейчас же замолчи!

2. **Смысловые замены** при переводе модальных глаголов используются в определенных контекстах. Так глагол **sollen** в сочетании с инфинитивом пассива переводится глаголом «хотеть» с формой действительного залога:

Es waren furchtbare Tage und Nächte, doch das Geständnis, zu dem sie erpresst werden sollte, bekamen ihre Richter nie zu hören.

Это были ужасные дни и ночи, но «признание», которое ее палачи хотели вырвать у нее, они так и не услышали.

В некоторых случаях глагол **sollen** передается глаголом «мочь»:

Wie soll ich das jetzt schon wissen?

Откуда я могу это уже знать?

Глагол **müssen**, выражающий неизбежность чего-либо, может быть переведен глаголом «мочь» с двумя отрицаниями:

Diese übertriebene Ironie musste sie unbedingt bemerken.

Настолько прёувеличенной иронии она не могла не заметить.

В целях уточнения смысловых оттенков, выражаемых модальными глаголами, иногда прибегают к описательному переводу, к использованию лексических средств, синонимичных русским модальным глаголам.

Sollen

Fürchterlicher als Gnom und Kröte was der Vater, und obendrein sollte man ihn lieben.

Страшнее гнома или жабы был отец, а ведь его еще полагалось любить.

Müssen

Er musste mehrmals und heftig läuten, denn drinnen war großer Lärm.

Ему пришлось долго и настойчиво звонить, так как по ту сторону дверей стоял сильный шум.

Tüverlin musste, wenn die Arbeit gelingen sollte, über einiges Theoretische ins reine kommen.

Тюверлен испытывал необходимость, для того, чтобы работа получалась удачной, уяснить себе некоторые теоретические положения.

Können

Es ist Frankreich, da Frankreich Widerstand leisten kann.

Это Франция, потому что она способна оказать сопротивление.

Warum wende ich mich mit diesem Brief an Sie? Weil ich meine, dass ich einfach nicht mehr schweigen kann.

Почему я обращаюсь к вам с этим письмом? Потому что я считаю, что просто не имею права больше молчать.

Dürfen

Ich durfte schon stundenweise aufstehen.

Мне уже разрешали вставать с кровати на несколько часов.

Aber ich darf doch auf Sie rechnen?

Но я могу на вас рассчитывать?

Man ging auf den Zehen umher, man flüsterte Ernst, und die Wagen durften nicht über die Diele rollen.

Все ходили на цыпочках, скорбно переешепывались. Подводам было запрещено проезжать через нижние сени.

Wollen

Wie sie ihn zurückgetragen haben, hat er geflucht und hat immer die Handgranaten schmeißen wollen.

Когда его несли обратно, он ругался, и все пытался бросать гранаты.

3. Модальные глаголы могут уточнять субъективное отношение говорящего к сказанному, передавая различные оттенки **предположения, сомнения** и т.д. В этой функции они переводятся на русский язык модальными словами типа «наверное, по-видимому, должно быть».

Задание 17

Сопоставьте оригинал с переводом и определите оттенки значений модальных глаголов. Где необходимо, предложите свой вариант перевода.

1. Personen und Handlung dieser Erzählung sind frei erfunden. Sollten sich bei der Schilderung gewisser journalistischer Praktiken Ähnlichkeiten mit den Praktiken der «Bild-Zeitung» ergeben haben, so sind diese Ähnlichkeiten weder beabsichtigt noch zufällig, sondern unvermeidlich. (H. Böll)	1. Персонажи и сюжет этой повести вымышленные. Если при описании определенных журналистских приемов обнаружится сходство с приемами газеты «Бильд», то это сходство не преднамеренное, не случайное, но неизбежное.
2. «Ein Irrtum also? Das ist mir recht unangenehm. Der Bürochef selbst hat telefoniert? Sonderbar, sonderbar. Wie soll ich es dem Herrn Landvermesser erklären?» (F. Kafka)	2. «Значит ошибка? Это ставит меня в крайне неприятное положение. Сам начальник бюро звонил? Весьма странно, весьма. Как я объясню это господину землемеру?»
3. Sollte ich dies nun wirklich noch einmal durchleben? (H. Hesse)	3. Неужели мне и правда проходить через все это еще раз?
4. «Das ist noch nicht sicher», sagte K., «erst muss ich erfahren, was für eine Arbeit man für mich hat. Sollte ich zum Beispiel hier unten arbeiten, dann wird es auch vernünftiger sein, hier unten zu wohnen.» (F. Kafka)	4. – Это еще не решено, - сказал К., - сначала я должен узнать, что за работу мне там приготовили. Если мне, к примеру, придется работать здесь, внизу, то разумнее будет здесь же, внизу и жить.
5. K. nahm ein Bild von der Wand und hing den Brief an den Nagel; in diesem Zimmer würde er wohnen, hier sollte der Brief hängen. (F. Kafka)	5. К. снял со стены картинку и повесил письмо на гвоздь, в этой комнате он, очевидно, будет жить, здесь и должно висеть письмо.
6. Ach, wohin ich blicken, wohin ich die Gedanken schicken mochte, nirgends wartete eine Freude, nirgends ein Zuruf auf mich... (H. Hesse)	6. Ах, куда бы я ни взглянул, куда бы ни обратился мыслью....

7. Mit einem Schlag verstummten die Kinder, diese plötzliche Stille als Vorbereitung für seine Worte mochte wohl dem Lehrer gefallen. (F.Kafka)	7. Дети разом умолкли, эта внезапная тишина, как будто подготавливавшая слова учителя, должна была, наверное, ему понравиться.
8. Indem ich sie ansah, wollte mir scheinen, sie glich der Rosa Kreisler, dem ersten Mädchen, in das ich mich einst als Knabe verliebt hatte. (H. Hesse)	8. Взглянув на незнакомку, я нашел было, что она похожа на Розу Крейслер, первую девушку, в которую я когда-то, мальчишкой, влюбился...
9. Man mag es gleichgültig finden, ob Katharina mit ihrem Auto oder mit dem Straßenbahn zur Party fuhr, es muss hier erwähnt werden, weil es im Laufe der Ermittlungen von erheblicher Bedeutung war. (H. Böll)	9. Может показаться несущественным, ехала Катарина на вечер в своей машине или трамваем, но об этом сказать необходимо, так как в ходе расследования это имело немаловажное значение.
10. Ich will wetten, du bist zehn oder zwölf Jahre in der Schule gegessen... (H. Hesse)	10. Спорю, что ты десять или двенадцать лет просидел в школе...

Задание 18

Переведите следующие предложения на русский язык. Объясните различные способы передачи модальных глаголов:

1. Die Verständigung klappte ausgezeichnet, obwohl wir nicht tschechisch und die Freunde auch nur wenig deutsch sprechen konnten. 2. Einer war ganz begeistert und wollte einen so köstlichen Film noch nie gesehen haben. 3. Da rufen sie zum Streik, so wie die Arbeiter vor 28 Jahren zum Streik rufen mussten, um ihre Rechte durchzusetzen. 4. Eine solche Analyse muss oberflächlich bleiben, wenn nicht alle jene politischen Faktoren berücksichtigt werden, die in der Entwicklung Deutschlands eine große Rolle spielen. 5. Durch die Einreiseverweigerung für einige unserer Trainer, Funktionäre und Journalisten sollte unsere Leistungsfähigkeit behindert werden. 6. Es ist ein Gesetz, an dessen Fassung wir selbst mitwirkten, und das jetzt durch unser Wirken in die Tat umgesetzt sein will. 7. Bei dem am Sonntag durchgeführten Einbruch in der Staatsbank konnten die Täter unerkannt entkommen. 8. Schon wanderte die kleine Flagge auf der Karte wieder rückwärts. Es war der Zug, der den ersten Brief bringen konnte. Konnte! Aber er kam nicht. Nun kam der Zug an die Reihe, der den ersten Brief bringen sollte. Aber er kam nicht. Nun kam der Zug, der den ersten Brief bringen musste. Aber er kam nicht. 9. Es war sehr hell. Die Sonne wollte wohl durchkommen. 10. An einer Stelle war ein Baum darüber gefallen und ragte mit spitzen, gebrochenen Ästen hinein, dass wir darunter durchkriechen mussten. 11. Man weiß ja nicht, was man glauben soll! 12. Der verdammte Motor wollte und wollte nicht anspringen. 13. Jetzt sagt

dieser Mann doch: «Sie sollen ja auch einen Feldpostbrief bekommen haben, und er soll nicht von ihrem Otto geschrieben sein?» 14. Das Herz wollte ihm springen vor Freude, er musste jubeln, musste juchheien, der Wald gab hier in der Lichtung ein wunderbares Echo. 15. Er muss ganz anders gewesen sein, wie ich gedacht habe.

Задание 19

Переведите, обращая внимание на значения модальных глаголов.

a) Deutsche Ordnung

1. Das Wort «verboten» dürfte eines der ersten Wörter sein, das ein Ausländer in Deutschland lernt.
2. In der Bundesrepublik dürften mehr Hinweis- und Verbotsschilder aufgestellt sein als in vergleichbaren Ländern.
3. Das Konzept der Ordnung dürfte Teil des stereotypen Bildes sein, das Ausländer von Deutschland haben.
4. In der Tat dürfte das Ideal der Ordnung dasjenige Ideal sein, das das Leben der Deutschen am stärksten beeinflusst.
5. Die Erzwingung der Ordnung von Zeit und Raum dürfte mit dafür verantwortlich sein, dass Deutschland zu einem führenden Industriestaat geworden ist.
6. Eigentlich dürfte an der großen Bedeutung der Ordnung für die Deutschen kein Zweifel bestehen aber immer wieder gibt es Leute, die den Wert der Ordnung für die Bundesrepublik nicht so hoch einschätzen.
7. Vom Flugzeug dürfte man erkennen, dass man sich gerade über Deutschland befindet, weil nur die Deutschen ihr Gebiet so klar und geradlinig aufgeteilt haben.
8. Vom Flugzeug dürfte man auch noch Reste der Grenze zwischen der ehemaligen DDR und der ehemaligen BRD sehen.
9. Es lässt sich schwer beweisen, aber Pünktlichkeit, Genauigkeit und Ordnung dürften in den alten und den neuen Bundesländern gleich wichtig sein.
10. Viele Beobachter meinen, dass die Deutschen das Ideal der Ordnung nicht so stark betonen dürften, dann wären sie nämlich geistig beweglicher.

b)

1. Der Wirtschaft muss es besser gehen, denn die Stellenangebote nehmen zu.
2. Die wirtschaftliche Lage muss weiter verbessert werden.
3. Überall werden die Öltanks gefüllt. Das Heizöl muss billiger geworden sein.
4. Die Ölförderländer müssen mehr Öl auf dem Markt anbieten, als sie untereinander vereinbart haben, sonst könnte der Ölpreis nicht so stark fallen.
5. Heizöl muss sparsam verwendet werden.

6. Es muss zu wenige Lehrlinge geben, denn man verspricht ihnen neuerdings viel Freizeit, leichte Arbeit und einen guten Lohn.

7. Die Waren der Firma müssen gut und preiswert sein, denn ihre Verkaufszahlen steigen von Monat zu Monat.

8. Die Stadt plant ein neues Schwimmbad. Das alte Bad muss unmodern oder zu klein gewesen sein.

9. Die ausländische Baufirma muss das billigste Angebot abgegeben haben. Warum hätte sonst ausgerechnet eine Firma aus dem Ausland den Antrag bekommen?

10. Die Fabrik soll nur aus Steuergründen in die Landschaft gesetzt worden sein.

11. Der Fremdenverkehr soll bereits abgenommen haben, seitdem die Fabrik am Ortsrand errichtet worden ist.

12. Durch die Industrialisierung des Gebiets sollen die Lebenshaltungskosten, z. B. die Ausgaben für Wasseraufbereitung und Müllbeseitigung, enorm gestiegen sein.

13. Im Iran sollen Millionenverluste entstanden sein, weil man die Einfuhren erhöhte, ohne über die entsprechende Infrastruktur zu verfügen.

14. In Caracas sollen die Schiffe manchmal monatelang vor der Küste liegen, bevor man sie entladen kann.

15. Die Erfahrung lehrt, dass man nie die nötige Infrastruktur vergessen soll; sonst bricht nämlich der Transport der Güter zusammen.

16. Man soll Hochhäuser nicht an solchen Stellen bauen, wo sie Landschaft, Aussicht und Wohlbefinden stören. Aber welcher Bauherr richtet sich wohl danach?

17. Industrieanlagen sollen sich letztlich sogar selbst blockieren, wenn sie das Ganze blockieren, d.h. die gesamte Umwelt beeinträchtigen.

18. Die europäischen Staaten wollen mehr für den Umweltschutz tun.

19. Italien will die Algenpest in manchen Gebieten schon besiegt haben.

20. Der deutsch Umweltminister will seine europäischen Kollegen von der Notwendigkeit des Katalysators überzeugt haben.

21. Journalisten berichten, dass Großbritannien sich bald den Bemühungen um die Reinhaltung der Nordsee anschließen wolle.

22. Manche Politiker wollen erste Erfolge beim Kampf gegen das Waldsterben festgestellt haben.

23. Einige Wissenschaftler wollen schon vor Jahrzehnten das Ozonloch vorhergesehen haben.

24. Das Parlament der europäischen Gemeinschaft hat noch nicht entschieden, welche Umweltschutzmaßnahmen es besonders fördern will.

25. Es ist aber bereits klar, dass die Abgeordneten Gesetze zum Schutz des Urwalds beschließen wollen.

26. Die Industrie will umweltfreundliche Autos entwickelt haben, die allerdings zur Zeit noch nicht serienreif sind.

c) Eine Sportlerin

- Sie darf an dem morgigen Wettkampf teilnehmen.
- Sie soll starke Gegnerinnen haben.
- Sie dürfte aber trotzdem gute Gewinnchancen haben.
- Sie muss tüchtig trainieren.
- Sie will sich auch intensiv mit Sportmedizin beschäftigen.
- Sie möchte dieses Fach später noch studieren.
- Sie soll sehr ehrgeizig sein.
- Sie muss eine über die Landesgrenzen hinaus bekannte Sportlerin sein.
- Sie kann Niederlagen nur schwer hinnehmen.
- Das könnte für viele Sportler zutreffen.

d) Der Treibhauseffekt

Die globale Umweltverschmutzung dürfte unser Klima nachhaltig verändern. Wenn weiterhin so viele fossile Brennstoffe verfeuert werden, muss der Kohlendioxidgehalt in der Atmosphäre ansteigen. Selbst durch radikale Maßnahmen dürfte der Treibhauseffekt nicht mehr aufzuhalten sein. Erreicht werden kann eine langsamere Zunahme des Treibhauseffekts. Das muss eine länderübergreifende Anstrengung wert sein.

Der Anstieg der Temperaturen auf der Erde kann nicht mehr aufgehalten werden. In den heißen Sommern der letzten Jahre könnte sich der vorhergesagte Treibhauseffekt schon abgezeichnet haben. Die ungewöhnlich starken Wirbelstürme der letzten Jahre zum Beispiel sollen schon eine Folge der Erwärmung der Ozeane sein. Nach vorsichtigen Schätzungen von Experten wird der Meeresspiegel infolge des Abschmelzens der Gletscher in überschaubarer Zeit um vierzig Zentimeter ansteigen; es können aber auch bis einhundertvierzig Zentimeter sein. Das muss aber nicht unbedingt für alle Länder nachteilig sein, für manche kann es sogar von Vorteil sein.

e) Doping und Hochleistungssport

Fast jeder Sportler soll zur Leistungssteigerung schon mal Drogen genommen haben. Alle Sieger müssen sich deshalb einer Dopingkontrolle unterziehen. 1988 sah sich der schnellste Läufer der Welt in Seoul gezwungen seine Goldmedaille nach der Dopingkontrolle zurückzugeben.

Sportler können aber Mittel einnehmen, die den Dopingnachweis erschweren. Aus diesem Grund ist beabsichtigt die Bestimmungen zu liberalisieren. Angeblich hat dieser Plan bei den Sportverbänden schon viel Zustimmung gefunden. So dürfte sich im olympischen Sport bald etwas ändern. Vielleicht ist es Sportlern in nicht allzu ferner Zukunft erlaubt, Dopingmittel unter ärztlichen Kontrolle einzunehmen. Bis dahin bliebe dem Publikum eigentlich nichts anderes übrig als mit dem Beifall bis zum Abschluss der Dopinganalyse zu warten.

Занятие 4

Перевод пассивных конструкций

В немецком языке пассив употребляется значительно чаще, чем соответствующая ему форма страдательного залога в русском языке. Особенно большое распространение пассив имеет в текстах делового, научного, отчасти публицистического стиля. Для перевода пассива часто используется форма действительного залога.

При переводе двучленной и трехчленной пассивной конструкции обычно можно использовать как страдательный, так и действительный залог.

При переводе форм пассива на русский язык важно учитывать, что формы на *-ся* в функции страдательного залога обычно имеют только значение несовершенного вида. Если форме пассива присущ оттенок совершенного вида, то в переводе используются страдательные причастия со связкой «быть».

Er war bei dem Streik verhaftet worden. ⇒ *Он был во время стачки арестован.*

В русском переводе страдательная и действительная формы не всегда равноценны. В определенных случаях лучше выбрать форму действительного залога, а в других же случаях она является единственно правильной. Выбор определяется контекстом и зависит от лексического содержания глагола, от сочетания слов, от языковой традиции. Иногда переводчик вынужден использовать форму действительного залога, чтобы не исказить смысла:

Das Parlament wird immer mehr aus den Lebensfragen ausgeschaltet.

Парламент все более отстраняют от решения жизненно важных вопросов.

**Парламент все более отстраняется от решения жизненно важных вопросов.*

В определенных случаях переводчик вынужден использовать только активные конструкции, потому что в русском языке не все переходные глаголы имеют формы страдательного залога, не от всех переходных глаголов образуются страдательные причастия. Употребление форм на *-ся* в страдательном значении также ограничено.

Из грамматических трансформаций при переводе предложений со сказуемым в форме пассива действия наиболее типичны следующие:

- использование действительного залога, обычно с заменой подлежащего, дополнения или обстоятельства (конверсивная замена)

Die Gäste wurden vom Präsidenten Gостей принял президент.
empfangen.

Durch die Bildung des Образование спортивного союза
Sportverbandes wurde eine neue создало новую ситуацию.
Situation geschaffen.

- то же, но с лексическим развертыванием глагола в глагольно-
именное сочетание

Alle Seiten der Ausbildung werden Происходит совершенствование
vervollkommenet. всех сторон профессиональной
подготовки.

- использование причастных оборотов со страдательными при-
частиями

Luftfahrzeuge, die im Militär-, Zoll- Воздушные суда, используемые на
und Polizeidienst verwendet werden, военной, таможенной и полицей-
gelten als Staatsluftfahrzeuge. ской службах, рассматриваются как
государственные воздушные суда.

- использование неглагольных конструкций

Als die Brücke gebaut wurde, war der В период строительства моста дви-
Verkehr nicht so intensiv. жение не было столь интенсивным.

Одночленная пассивная конструкция образуется от переходных, а
чаще от непереходных глаголов. На русский язык она обычно переводится
глаголом действительного залога в неопределенно-личной форме.

Chemnitz, dort wird bestimmt gearbeitet. ⇒ *Хемницу, там, конечно, ра-
ботают.*

Одночленная пассивная конструкция может переводиться и глаголами
в личной форме, если в ней явно подразумевается лицо-субъект:

*Die kranke Hand durfte ihm keinen Streich spielen, bis er bei Leni ankam.
Bei Leni wurde verbunden, gewaschen, gegessen, getrunken, geschlafen,
geheilt.*

*Ne smeet рука подвести его, пока он не доберется до Лени. У Лени он
сделает перевязку, помоемся, поест, попьет, отоспится, полечится.*

Задание 20

**Сопоставьте оригинал и перевод, назовите способы перевода не-
мецкого пассива:**

Risiko Tiermast	Опасные животные корма
Der Einsatz von Antibiotika in der Medizin und der Landwirtschaft muss angesichts zunehmender Resistenz von Bakterien nach Ansicht der EU-Wissenschaftler dringend einge-	По мнению ученых из стран Европейского Союза, применение антибиотиков в медицине и в животноводстве необходимо немедленно сократить, так как бактерии выра-

schränkt werden. Das geht aus einer wissenschaftlichen Stellungnahme hervor, die jetzt in Brüssel veröffentlicht wurde. Da mehr als die Hälfte der in Europa verkauften Antibiotika in der Humanmedizin eingesetzt werden, sollten Ärzte nur verschreiben, wenn es unbedingt notwendig sei. Auch bei der Therapie von Tierkrankheiten sollten Antibiotika restriktiv eingesetzt werden. Kritisch äußerten sich die Wissenschaftler über die Verwendung von Antibiotika als Wachstumsförderer in der Tiermast. Sie forderten, Stoffe, die auch als Medikamente dienen, ganz aus der Tiermast herauszunehmen und durch andere Stoffe zu ersetzen. Es wird vermutet, dass die Verfütterung von Antibiotika an Nutztiere über den Fleischverzehr Antibiotika-Resistenzen beim Menschen fördert. In der EU werden vier von acht Antibiotika als Zusatzstoffe in Futtermitteln vom 1. Juli 1999 an verboten. Zu der Frage, ob die verbleibenden vier Stoffe ebenfalls verboten werden sollten, äußerten sich die Wissenschaftler nicht.

батывают все большую иммунную устойчивость к их действию. К такому выводу приходят авторы доклада, опубликованного сейчас в Брюсселе. Более половины всех продающихся антибиотиков приходится на жителей Европы. Поэтому врачам необходимо выписывать лишь только тогда, когда это действительно необходимо и только антибиотики могут помочь, - подчеркивают эксперты ЕС. Резко сократить применение антибиотиков должны и ветеринарные врачи. Критически оценили ученые добавки антибиотиков в качестве катализаторов роста в животные корма в сельском хозяйстве. Они требуют совершенно исключить из состава кормовых смесей все вещества, которые являются медикаментозными препаратами. Существует гипотеза, что употребление мяса животных, в корма которых добавляли антибиотики, может способствовать у человека росту невосприимчивости к антибиотикам. В странах Европейского Союза четыре из восьми антибиотиков, обычно добавлявшихся в животные корма, с 1 июля 1999 года запрещены. Пока неизвестно, будут ли запрещены и остальные четыре.

Задание 21

Переведите высказывания, содержащие пассивные конструкции.

1. Dabei gibt es heutzutage für viele Infektionskrankheiten wirkungsvolle Medikamente oder Impfstoffe. Sie sind in den Entwicklungsländern aber nicht ohne weiteres zu erhalten. Vielfach werden die Mittel auch falsch angewandt.

2. Die Versorgung mit Arzneimitteln kann als Menschenrecht betrachtet werden, worauf die «Ärzte ohne Grenzen» immer wieder hingewiesen haben.

3. Vielerorts werden auch minderwertige Nachahmerprodukte angeboten. Auf diese Weise wird der Patentschutz unterlaufen.

4. Da Herstellung und Vertrieb von patentgeschützten Arzneimitteln in der Dritten Welt zunehmend unrentabel werden, neigen viele Unternehmen dazu, ihre tropenmedizinischen Produkte vom Markt zu nehmen.

5. Fünfzig bis neunzig Prozent der Produkte müssen nach wie vor von den Patienten selbst bezahlt werden.

6. Für die Behandlung einer Aids-Infektion müssen beispielweise rund 27 000 DM jährlich aufgebracht werden, was in Afrika, wo die Krankheit grassiert, fast niemand kann.

7. Eine solche Aufsichtsbehörde, die über die Qualität aller in den Entwicklungsländern hergestellten Arzneimittel wacht, könnte bei der Weltgesundheitsorganisation angesiedelt werden.

8. Bei Missständen könnte dann Druck auf die Regierungen ausgeübt werden.

9. Wenn alle Medikamente über einen gemeinsamen Fonds eingekauft werden, sind die Unternehmen vor Betrug geschützt und können bei Abnahme großer Mengen Preisnachlässe gewähren.

10. Auf diese Weise soll gewährleistet werden, dass sich die Schwerpunkte der Forschung am tatsächlichen Bedarf orientieren.

Задание 22

Переведите предложения:

1. Heute wird als selbstverständlich empfunden, wenn Waren- oder Versandhäuser in ihrem Angebot elektronische Tischrechner führen. 2. Im Artikel wird vom «Handelskrieg» gesprochen. 3. Es wird eine Verbesserung der Außenhandelsstruktur angestrebt. 4. Von der EG-Kommission war Dänemark unlängst darauf hingewiesen worden, dass die kritische Grenze des Defizits bald erreicht wird. 5. In der vorliegenden Arbeit ist davon ausgegangen worden, dass die Preise weiter steigen werden. 6. Auf dem Euromarkt wird niemand gehindert, mit Dollarkrediten harte Währungen zu kaufen und auf deren Aufwertung zu spekulieren. 7. Geldumlauf und Preise werden durch internationale Monopole beeinflusst. 8. Wird dieser Weg nicht beschritten, bleibt nur die Aufstockung der Kohleimporte. 9. Der Weltmarkt für Ölprodukte wird noch von westlichen Gesellschaften beherrscht. 10. In manchen Bereichen in Kanada wurde schon metrisch gerechnet. 11. In Indien wird nach Öl und Gas gesucht. 12. Hinter den Kulissen wurde intensiv verhandelt. 13. Angesichts fehlender Reserven muss häufig fremdfinanziert werden. Im Land wird sparsamer gegessen. Gespart wird auch auf diese Weise, dass auf einzelne Warengruppen häufiger verzichtet wird. 14. In der BRD wird im kommenden Jahr nicht gewählt. Es braucht deshalb keine Rücksicht auf die Wähler genommen zu werden. 15. Preiswerte Lebensmittel werden stärker gefragt.

16. Bemerkenswert ist, dass in letzter Zeit sogar Änderungen nach dem Vertragsabschluss gewünscht wurden, wenn technische Weiterentwicklungen zu verzeichnen waren.

Задание 23

Переведите текст, обращая внимание на перевод пассивных конструкций.

Güterversand

In der Mehrzahl der Fälle wird das Produkt nicht am Produktionsort konsumiert, sondern muss erst an seinen Verbrauchsort transportiert werden. In der Praxis hat der Verkehrsinteressent die Transportart zu wählen, wobei er sich grundsätzlich davon leiten lassen soll, welche Transportart – entsprechend den Anforderungen an die Qualität des Transports – von ihm die geringsten Aufwendungen (Transportkosten und Nebenkosten) erfordert.

Der Luftverkehr (Luftfrachtbeförderung) zeichnet sich vornehmlich durch schnelle Beförderung einerseits und durch relativ hohe Beförderungspreise andererseits aus, die diesen Verkehrsträger als ausschließlich für den Transport hochwertiger, empfindlicher und eilbedürftiger Güter über weite Entfernungen geeignet macht.

Der Güterverkehr mit Kraftfahrzeugen weist den Vorteil schneller Beförderung und außerordentlich großer Beweglichkeit auf. Seine Vorzüge sind im besonderen: Die Beförderung kann mit relativ großer durchschnittlicher Geschwindigkeit und ohne Bindung an einen festen Fahrplan stattfinden und jede auf dem Landwege erreichbare Stelle kann unmittelbar angefahren werden. Der Güterverkehr mit Lastkraftwagen kann als besonders geeignet für den Verkehr über kurze Entfernungen und im gewissen Umfang auch für die Beförderung leicht verderblicher Güter in Mengen, die der Kapazität eines Lastzuges entsprechen über weite Entfernungen betrachtet werden. Andere – nicht leicht verderbliche – Güter sollen dagegen auf weite Entfernungen zweckmäßigerweise nicht mit dem LKW befördert werden.

Die Eisenbahn bietet mehrere Möglichkeiten des Transports. Sendungen, für deren Beförderung ein ganzer Güterwagen nicht erforderlich ist, bei denen Beschaffenheit des Gutes aber eine längere Beförderungszeit gestattet, werden am zweckmäßigsten als Stückgut ausgeliefert. Für größere Partien, die über weitere Entfernungen zu befördern sind, und u. U. für Massengüter über kurze Entfernungen besteht die Beförderungsmöglichkeit als Eisenbahn-Wagenlandung.

Die Binnenschifffahrt ist der Verkehrsträger, der die längste Beförderungszeit je Entfernungseinheit beansprucht. In wassergünstigen Verbindungen ist sie dafür allerdings auch der billigste Verkehrsträger. Als wassergünstig kann eine Verbindung dann angesprochen werden, wenn der Versand- und Bestimmungsort oder wenigstens einer der beiden am Wasser

liegen, und bei der Beförderung auf dem Wasserwege nicht übermäßig weite Umwege gefahren werden. Die Beförderung auf dem Wasserwege selbst ist dabei so billig, dass sehr häufig sogar der Umschlag (Vor- und Nachlauf mit der Eisenbahn) noch ausgeglichen werden kann.

Занятие 5

Перевод временных форм глагола

Немецкий глагол не имеет грамматической категории вида. В конкретном контексте, однако, временные формы глагола либо остаются совершенно нейтральными в видовом отношении, либо же приобретают тот или иной видовой оттенок. Глагольные формы сохраняют полную видовую нейтральность, когда действие просто констатируется как факт, без указания на то, как именно оно протекает. В контексте, который конкретизирует характер протекания действия, значение глагольной формы приобретает оттенок незавершенности или завершенности действия. Характер протекания действия может конкретизироваться, уточняться лексическим содержанием глаголов, приставками, наречиями, различными обстоятельными словами, употреблением определенных временных форм, структурой предложения.

Временные формы немецкого глагола в видовом отношении неравноценны. Из форм прошедшего времени наиболее нейтрален претерит, менее всего нейтрален плюсквамперфект.

При переводе немецкого глагола в разных временных формах на русский язык нужно учитывать, с одной стороны, видовую нейтральность немецкого глагола и его способность приобретать различный видовой оттенок в зависимости от контекста и от значения временной формы, а с другой – обязательное наличие видовой характеристики в русском глаголе, неразрывную связь его временных и видовых значений.

При переводе **презенса** могут быть использованы формы настоящего, прошедшего и будущего времени.

Презенс в своем основном значении выражает действие осуществляемое, протекающее, т.е. незавершенное, и соответственно передается формой настоящего времени несовершенного вида.

*Sie ist Lehrerin, und sie **kennt** das bittere Los der Menschen dieses Landes, mit dem sie eine tiefe Liebe **verbindet**...*

*Она учительница, и она **знает** горькую участь людей этой страны, с которой ее **связывает** глубокая любовь.*

В русском языке форма настоящего времени может быть образована только от глаголов несовершенного вида, тогда как в немецком языке презенс образуется и употребляется от всех глаголов. Если переводимому немецкому глаголу в русском языке лексически эквивалентен глагол, употребляемый только в форме совершенного вида, то презенс приходится переводить прошедшим временем:

*Siehst du, er **vergaloppiert** sich. ⇒ Видишь, он **зараноптовался**.*

Über sein Grab wächst bereits das erste Gras. ⇒ Его могилка поросла уже первой травой.

В качестве стилистического приема в русском языке вместо формы настоящего времени используется иногда форма будущего времени совершенного вида. При наличии соответствующих стилистических и временных предпосылок она может использоваться и при переводе немецкого презенса.

Ein niederträchtiger Feigling sind Sie, sage ich Ihnen. ⇒ Подлый вы трус, вот что я вам скажу.

(Форма будущего времени адекватно передает разговорную окраску и эмоциональную напряженность оригинала).

Форма презенса глаголов с ярко выраженным характером предельности (kommen, bringen), обозначающая прошедшее действие, непосредственно доходящее до настоящего момента, переводится формой прошедшего времени совершенного вида:

Schönhusens Sekretär trat ins Zimmer. «Gut, dass du kommst, kannst mir helfen».

В кабинет вошел секретарь Шенхузена. – Хорошо, что ты пришел, можешь мне.

При переводе презенса, обозначающего будущее действие, в зависимости от контекста используется или настоящее время или будущее время несовершенного или совершенного вида:

Er gab ihr rasch die Hand. «Ich schließe das Zimmer nicht ab, Frau Rosenthal, aber ich bitte Sie, sich jetzt sofort einzuriegeln»

Он быстро подал ей руку. «Комнату я не запираю / не запру / запираю не буду, фрау Розенталь, но попрошу вас сейчас же закрыться изнутри».

Формы претерита часто нейтральны в видовом отношении и переводятся как глаголами совершенного, так и несовершенного вида прошедшего времени:

Er hatte die Hand erhoben, um Stille zu gebieten und lauschte in das Haus hinaus.

Он поднял руку, приказывая ей молчать, и прислушался к тому, что делалось в доме. Подняв руку и сделав ей знак молчать, он прислушивался к тому, что делалось в доме.

Особенно внимательно следует подходить к переводу глаголов с приставками и так называемых перфективных глаголов (kommen, finden, bringen). В словарях часто дается перевод только совершенным ви-

дом русских глаголов, тогда как, исходя из контекста, немецкому глаголу может соответствовать русский глагол несовершенного вида. Так глаголы «*erbetten*» переводится в словаре как «выклянчить, выпросить милостыню», глагол «*erbitten*» – «выпросить у кого-либо, упросить кого-либо». В следующем примере претерит может быть переведен только несовершенным видом:

*Grünlich, der Mann seiner Tochter, war zahlungsunfähig, und in einem langen, verwirrten und unendlich kläglichen Brief **erbat, erflehte, erjammerte** er eine Aushilfe von hundert bis hundertzwanzig tausend Mark!*

*Грюнлих, муж его дочери прекратил платежи и в длинном, сумбурном и бесконечно жалобном письме **просил, вымаливал, кланчил** у тестя **ссуду от ста до ста двадцати тысяч!***

В отличие от русского языка, где приставка является одним из средств оформления глагола совершенного вида, в немецком языке глагольные пары типа *stürmen* - *erstürmen*, *zittern* - *erzittern* **не содержат видового противопоставления**. И бесприставочные глаголы в форме претерита могут переводиться совершенным видом:

*Die Ordnungsmänner, die Reaktionäre von Paris **zitterten** bei dem Siege des 18. März.*

*«Люди порядка», парижские реакционеры, **содрогнулись** при известии о победе революции 18 марта.*

Не только приставочные, но и бесприставочные глаголы могут в контексте приобретать **оттенок начинательности**, что должно быть передано в переводе:

*Sie warf sich auf die Erde an einem Stuhle nieder und **weinte** bitterlich.*

*Она бросилась на пол около стула и громко **заплакала**.*

Глаголы, образованные с приставками *er-*, *ent-*, *auf-*, *los-* и др., например *aufleuchten*, *erklingen*, *loslaufen* обычно связаны со значением начинательности и передаются совершенным видом. Однако, они могут обозначать глагольное действие и вне связи с его возникновением или завершением:

*Schwester Klara **errötete** immer tiefer und tiefer.*

*Сестра Клара **краснела** все сильнее.*

Иногда выбор видового варианта определяется необходимостью соблюдения нормы русского языка. В следующем примере выбор совершенного вида определяется использованием наречия «*тот час же*»:

*Gegenüber lag eine kleine Insel, Jean-Jacques **liebte** sie sogleich.*

Напротив темнел маленький остров. Жан-Жак тот час же влюбился в него.

В тех случаях, когда претерит в дополнительных придаточных предложениях обозначает действие, протекающее одновременно с действием главного предложения, он в соответствии с нормой русского языка переводится обычно посредством формы настоящего времени. Такое использование формы настоящего времени является обычным после глаголов речи, мышления и чувственного восприятия:

*Sie sahen schweigend und lächelnd zu, wie man die Pakete **auslud**.*

*Молча и улыбаясь, они смотрели, как **разгружают** пакеты.*

Претерит может обозначать действие, которое в изображаемый момент времени представлялось как предстоящее, так называемое «будущее в прошедшем». В русском языке в этом значении обычно используется форма настоящего или будущего времени:

*Es genügte ihm nicht, seine Freude den Bäumen mitzuteilen. Die **verstanden** es nicht, dass Jean-Jeaques zu ihm **kam**, zu ihm! Er musste dieses sein stolzes Geheimnis teilen mit einem Menschen, der ihn **verstand**.*

*Но ему было мало, поделиться своей радостью с деревьями. Они не **понимали**, что Жан-Жак **приезжает** к нему, к нему! Он должен **открыть** свою волнующую тайну человеку, который **поймет** его.*

Перфект в видовом отношении нейтрален. Поэтому его адекватный перевод возможен только при условии тщательного анализа употребления данной формы в оригинале, иначе возможны ошибки в выборе видовой формы русского глагола.

*Er hat sich gut vorbereitet... er hat meine Akten gut studiert. Er ist noch mein guter alter Freund. Wahrscheinlich hat er dieses Syrien ... gerade deshalb **erstrebt**, weil ich hier sitze.*

*Пожалуй, он именно потому и **стремился** в Сирию, ... что здесь **сужу** я.*

Закономерной является передача перфекта **настоящим временем**, когда ему присущ **оттенок результативности**, когда он обозначает состояние или качество, возникшее вследствие завершения прошедшего действия. Вместо глагола со значением перехода из одного состояния в другое, в переводе часто употребляется глагол, выражающий статическое состояние.

*Da merkt sie: **Quangel ist schon eingeschlafen**.*

*Тут она замечает: Квангель уже **снул**.*

Для перевода перфекта, используемого для выражения будущего действия, вместо футурума 2 употребляются формы будущего времени, чаще всего совершенного вида:

Was wird sein, wenn sie unsere Antwort, unsere Ablehnung vernommen haben?

Что будет, когда они услышат наш ответ, наш отказ?

За формой плюсквамперфекта вопреки распространенному мнению также не закреплено определенное видовое значение, и при его переводе употребляются как формы совершенного, так и формы несовершенного вида прошедшего времени. Плюсквамперфект выражает предшествование одного прошедшего действия другому. В большинстве случаев это отношение может быть четко передано формой прошедшего времени совершенного вида, в особенности среди форм несовершенного вида:

Zwei junge Menschen, die, die Köpfe gegeneinander geneigt, zusammen aus einem Zeitungsblatt die Nachricht gelesen hatten, sahen sich an, finster angerührt, schwiegen, die Gesichter fast verstört.

Двое молодых людей, которые, склонившись над газетой, вместе прочли напечатанное в ней известие, взглянули друг на друга взволнованно и мрачно и продолжали сидеть молча, с расстроенными лицами.

Но в ряде случаев одной формы прошедшего времени совершенного вида недостаточно для передачи значения плюсквамперфекта, и для выражения предшествования одного действия другому приходится вводить лексические средства:

...plötzlich war er, der Knirps, den man nur geduldet oder geprügelt oder vergessen hatte, zu großen Dingen bestimmt.

...вдруг оказалось, что этому мальчугану, которого до сих пор только терпели, а иногда поколачивали, о котором попросту забывали, предназначено совершить великие дела.

Если плюсквамперфект стоит в предложении после претерита, то при переводе использование уточняющих слов обязательно, так как в противном случае смысл предложения может оказаться измененным:

Plötzlich sprang er auf. Glas hatte geklirrt, und jemand war auf den Fußboden gefallen. Henri stürzte sich mit aller Kraft auf den Mann...

**Вдруг среди ночи мальчик вскочил. Зазвенело стекло, раздался звук упавшего тела. Генрих изо всех сил навалился на какого-то человека. «...мальчик вскочил: зазвенело стекло...»*

Плюсквамперфект может, как и претерит, иметь значение «будущего в прошедшем», но в отличие от претерита он обозначает действие, завер-

шенное к моменту начала другого действия, в переводе используется будущее время совершенного вида.

...er wartete, bis ich bezahlt hatte...

...он подождал, пока я заплачу...

Перевод форм будущего времени в их основном значении не представляет трудностей. Футурум 1 переводится будущим временем несовершенного или совершенного вида. Футурум 2 служит для выражения действия, предшествующего другому действию в будущем. Как правило, с этим связано значение завершенности, в соответствии с чем, в переводе используется будущее время совершенного вида.

Футурум 1 и 2 в определенных случаях выступают как форма предположения, утрачивая значение будущего времени. Футурум 1 относится тогда к настоящему времени, а футурум 2 – к прошедшему.

Wie mag er überhaupt aussehen? ... Er wird nicht groß, aber stämmig und stark wie ein Bär sein. Gut und klug wird er aussehen.

Интересно, как он выглядит? Должно быть невысокий, но коренастый и сильный как медведь. Наверное, добрый и умный.

Er war ein alter Sozialdemokrat und der Glaube daran, dass Wissen Macht bedeute, wird ihn veranlaßt haben, Herbert auf eine Mittelschule zu schicken.

Он был старым социал-демократом и твердо верил, что знание – сила, и потому, наверное, отдал Херберта в среднюю школу.

Задание 24

Сравнив немецкий и русский тексты, определите, правильно ли переданы временные формы немецкого глагола. Обоснуйте свои выводы.

1. Das Licht ist fahl, kein Wind rührt sich, kein Blatt bewegt sich am Baum.

Солнечный свет потускнел, не чувствуется ветра, не шелохнется лист на дереве.

2. Er war neugierig geworden, mehr als das. Er entfaltete den Brief und las ihn – langsam, immer langsamer, immer aufmerksamer.

Им овладело любопытство, и даже больше, чем любопытство. Он развернул письмо и стал читать, медленно, и все медленней, все внимательней.

3. Wie zielbewusst die militaristische Reaktion in den Jahren der Weimarer Republik sich die Macht ergaunert und erschlichen hatte! Auf direktem Wege war es ihr nicht geglückt, weder im Kapp-Putsch noch in Hitler-Putsch. Auf dem Boden nur

С какой целеустремленностью, пуская в ход жульнические, воровские приемы, шла к власти в годы Веймарской республики милитаристская реакция. Захватить власть прямым путем, посредством капповского или гитлеровского путча

papierenen Demokratie dagegen war es ihr vortrefflich gelungen.

4. Stärck war abends hier gewesen, Walter sah es an den frischen Notizblättern auf dem Tisch. «**Wird ihn wieder die Niere geplagt haben**». Der Alte pflegte sonst bis weit über Mitternacht zu bleiben...

5. Das Mädchen schrie endlich auf, das Entsetzen **hatte** sie stumm **gemacht**, und sie versuchte zu fliehen, sie lief in die Arme ihrer Mutter.

ей не удалось. А бумажная демократия открыла ей широкий путь.

Штюрк вечером побывал здесь. Вальтер установил это по свежееписанным листкам на столе. Опять, верно, почки его донимали. Обычно старик задерживался здесь далеко за полночь...

Наконец у девушки вырвался вопль – **вначале** она просто **онемела** от ужаса; пытаясь спастись, она бросилась в объятия матери.

Задание 25

Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу временных форм глагола.

1. In den letzten Jahren war Erna Otto Hausfrau und versorgte «die drei Männer»; denn neben ihrem Mann Hans hat sie zwei Söhne, die das Schlosser- und Maurerhandwerk erlernen. 2. «Wir wollen uns jetzt nicht die Hände geben», sagte Hein Sommerwand, «jetzt nicht. Ich bringe dir auch keine Grüße von Krull. Ich komme nicht als dein Feind. Wir müssen miteinander reden. 3. Als er schon auf der Brücke war, wurde ihm klar, dass sein Herz nicht stärker geklopft hatte. 4. Darum bestand ich darauf, dass er bei uns blieb, bis wir ihn gesundgepflegt hatten.

Задание 26

Переведите отрывок из рассказа Г.Бёлля «Воспоминания молодого короля». Объясните выбор временных и видовых форм русских глаголов.

Erinnerungen eines jungen Königs

Als ich dreizehn Jahre alt war, wurde ich zum König von Capota ausgerufen. Ich saß gerade in meinem Zimmer und war damit beschäftigt, aus einem «Nicht Genügend» unter einem Aufsatz das «Nicht» wegzuradiieren. Mein Vater, Pig Gi I. von Capota, war für vier Wochen im Gebirge zur Jagt, und ich sollte ihm meinen Aufsatz mit dem königlichen Eilkurier nachsenden. So rechnete ich mit der schlechten Beleuchtung in Jagdhütten und radiierte eifrig, als ich plötzlich vor dem Palast heftiges Geschrei hörte: «Es lebe Pig Gi der Zweite!»

Kurz darauf kam mein Kammerdiener ins Zimmer gestürzt, warf sich auf der Türschwelle nieder und flüsterte hingebungsvoll: «Majestät geruhen bitte

mir nicht nachzutragen, dass ich Majestät damals wegen Rauchens dem Herrn Ministerpräsidenten gemeldet habe.»

Die Untertänigkeit des Kammerdieners war mir widerwärtig, ich wies ihn hinaus und radierte weiter. Mein Hauslehrer pflegte mit rotem Tintenstift zu zensieren. Ich hatte gerade ein Loch ins Heft radiert, als ich wieder unterbrochen wurde: der Ministerpräsident trat ein, kniete an der Tür nieder und rief: «Hoch, Pig Gi der Zweite, dreimal hoch!» Er setzte hinzu: «Majestät, das Volk wünscht Sie zu sehen.» Ich war sehr verwirrt, legte den Radiergummi beiseite, klopfte mir den Schmutz von den Händen und fragte: «Warum wünscht das Volk mich zu sehen?»

«Weil Sie König sind».

«Seit wann?»

«Seit einer halben Stunde. Ihr allergnädigster Herr Vater wurde auf der Jagd von einem Rasac erschossen.» (Rasac ist die Abkürzung für «Rasante Sadisten Capotas».) «Oh, diese Rasac!» rief ich. Dann folgte ich dem Ministerpräsidenten und zeigte mich vom Balkon aus dem Volk. Ich lächelte, schwenkte die Arme und war sehr verwirrt.

Diese spontane Kundgebung dauerte zwei Stunden. Erst gegen Abend, als es dunkel wurde, zerstreute sich das Volk; als Fackelzug kam es einige Stunden später wieder am Palast vorbei.

Ich ging in meine Zimmer zurück, zerriss das Aufsatzheft und streute die Fetzen in den Innenhof des Königspalastes. Dort wurden sie – wie ich später erfuhr – von Andenkensammlern aufgehoben und in fremde Länder verkauft, wo man heute die Beweise meiner Schwächen in Rechtschreibung unter Glas aufbewahrt.

Занятие 6

Перевод инфинитивных конструкций Перевод инфинитивных оборотов

Перевод инфинитивных конструкций

Оборот **um+zu+инфинитив** в большинстве случаев переводится посредством соответствующего инфинитива с союзом «чтобы»: *Ich treibe Gymnastik um den Körper frisch zu erhalten.* Делаю гимнастику, чтобы сохранить бодрость в теле. Союз «чтобы» может иногда опускаться, часто это имеет место после глаголов движения: *Er lief ins Schlafzimmer um sich umzukleiden.* Он побежал в спальню переодеться. Он побежал в спальню, чтобы переодеться. В некоторых случаях в переводе инфинитивный оборот не сохраняется и изменяется вся структура предложения: *Frieda Brenten ging um Leukoplast und Verbandmull zu holen.* Фрида Брентен пошла за пластырем и бинтами.

Оборот **um+zu+инфинитив** может быть передан и деепричастным оборотом, если обозначаемое им действие не только является целью основного действия, но и осуществляется одновременно с ним: *Rudolf saß vor seinem Grammophon, um eine Beethovensymphonie zu hören.* Рудольф сидел у патефона, слушая /и слушал/ симфонию Бетховена.

Замена инфинитива глаголом в личной форме необходима в тех случаях, когда оборот **um+zu+инфинитив** не является обстоятельством цели. Он может обозначать не цель, а просто последующее действие. Это – так называемый ложный оборот цели. В русском языке ложный оборот не настолько распространен как в немецком. При переводе используется глагол в личной форме – однородное сказуемое: *Erst vor kurzem hatte er ... 300 Kanonen verloren, um daraufhin Gouverneur eines besetzten Landes zu werden.* ⇒ Не так давно он ... потерял триста пушек, а вслед за тем получил назначение губернатором одной из оккупированных стран.

В ряде случаев употребление инфинитива с **um...zu** обусловлено фразеологически. В таких случаях нет смысла передавать его синтаксическую структуру, поскольку в русском языке, как правило, есть эквивалент данного выражения:

Um auf jene Dame zurückzukommen... ⇒ Кстати, о той даме...

Um zur Sache zu kommen, ... ⇒ Откровенно говоря...

Um kurz zu sein... ⇒ Словом...

Оборот **ohne+zu+Inf.** переводится обычно деепричастным оборотом с отрицанием «не». Выбор деепричастия совершенного или несовершенного вида определяется контекстом и, в частности, зависит от видовых значений основного глагола, от которого зависит инфинитивный оборот. *Er liegt, ohne sich zu rühren.* ⇒ Он лежит, не двигаясь. Глагол *liegt* как неопределенный глагол обозначает незавершенное действие. Поэтому и инфинитив *sich*

rühren, обозначающий действие, протекающее параллельно основному действию, переводится деепричастием несовершенного вида.

Оборот **ohne+zu+Inf 2** передается, как правило, деепричастием совершенного вида:

Als Diederich unvermittelt, ohne um Geld gebeten zu haben, Abschied nahm, bekundete Göppel große Herzlichkeit. ⇒ *Когда же молодой человек, не попросив у него взаймы, собрался уходить, Генпель очень тепло пожал ему руку.*

При переводе оборота **ohne+zu+Inf** может быть использован прием антонимичного перевода, так как вместо глагола или деепричастия с отрицанием довольно часто можно подобрать антонимичные глаголы, деепричастия или наречия:

Ohne ein Wort zu sagen молча

Ohne aufzustehen продолжая сидеть, сидя

Значительного упрощения структуры предложения можно достичь, если перевести инфинитивный оборот существительным (обычно отглагольным) с отрицанием «без»: *Darum kann das Schiff mehrere Jahre unterwegs sein, ohne nachtanken zu müssen.* *Поэтому атомоход может в течение ряда лет находиться в плавании без дополнительной заправки горючим.*

Конструкция **accusativus cum infinitivo**, как известно, отсутствует в русском языке. Предложения, содержащие данную конструкцию, чаще всего переводятся сложноподчиненными предложениями. При этом подлежащее и сказуемое исходного предложения входят в состав главного, а прямое дополнение и инфинитив переводятся как подлежащее и сказуемое придаточного предложения. В качестве союзов используются «что», «как», реже «чтобы»: *Frieda Brenten aber fühlte ihre Kräfte schwinden.../ Но Фрида Брентен чувствовала, что (как) силы покидают ее...*

Союз «чтобы» употребляется в тех случаях, когда хотят подчеркнуть, что содержание придаточного предложения представляется говорящему не совсем реальным, необычным: *Ich habe noch nie Pferde schreien gehört.* ⇒ *Я еще никогда не слышал, чтобы лошади кричали.*

При переводе данной конструкции иногда используются причастия: *Er hat die Mutter nie weinen sehen.* ⇒ *Он никогда не видел мать плачущей.*

Для перевода данной конструкции может быть использовано и соответствующее отглагольное существительное: *Nachmittags hörten wir ihn plötzlich rufen.* *Во второй половине дня мы вдруг услышали его крики.*

Инфинитивные обороты входят в целый ряд устойчивых формул, употребляющихся в международных договорах и соглашениях, например:

<p>Die Teilnehmerstaaten</p> <ul style="list-style-type: none"> - in der Erkenntnis der Notwendigkeit, ... zu - in dem Wunsche, ... zu - von dem Wunsch geleitet, ... zu - in der Bekräftigung ihres Willens... - beabsichtigen, ... zu - drücken ihre Absicht aus, ... zu - geben ihrer Absicht Ausdruck, ... zu - bekunden ihre Absicht, ... zu - erklären ihre Absicht, ... zu - in der Absicht, ... zu - bereit, ... zu - erklären ihre Bereitschaft, ... zu - drücken ihre Bereitschaft aus, ... zu - geben ihrer Bereitschaft Ausdruck, ... zu - in der Bereitschaft, ... zu - entschlossen, ... zu - erklären ihre Entschlossenheit, ... zu - sind entschlossen, ... zu - geben ihrem Willen Ausdruck, ... zu - in dem Willen, ... zu - halten es für zweckmäßig, ... zu - halten es für angebracht, ... zu - erachten es für (als) angebracht, ... zu - halten es für (als) wünschenswert, ... zu - setzen sich zum Ziel, ... zu 	<p>Государства-участники</p> <ul style="list-style-type: none"> - признавая необходимость... - желая... - желая... - подтверждая свою готовность... - имеют в виду... - выражают свое намерение... - выражают намерение... - выражают свое намерение... - заявляют о своем намерении... - намереваясь... - выражая готовность... - заявляют о своей готовности... - выражают готовность... - выражают готовность... - выражая готовность - исполненные решимости... - заявляют о своей решимости... - исполнены решимости... - выражают готовность... - выражают (выражая) готовность... - считают целесообразным... - считают желательным... - считают желательным... - считают желательным... - ставят своей целью...
---	--

Задание 27

Переведите следующие фрагменты из заключительного документа международного совещания, обращая внимание на передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами:

1) Die Teilnehmerstaaten

in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen ... zu beseitigen und somit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen;
entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken;
ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie ihren internationalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder Anwendung von Gewalt ... zu enthalten;

drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiten.

2) Die Teilnehmerstaaten

... stimmen insbesondere folgenden Zielen der Zusammenarbeit zu:

- die Weltprobleme von multilateralem, bilateralem, regionalem oder subregionalem Ausmaß im Hinblick auf ihre Lösung zu untersuchen sowie die Entwicklung einer interdisziplinären Methodik der Behandlung von Umweltproblemen zu fördern;

- die Wirksamkeit nationaler und internationaler Maßnahmen zum Schutz der Umwelt zu erhöhen durch den Vergleich und gegebenenfalls die Angleichung von Methoden für die Erfassung und Auswertung von Daten, durch die Vertiefung der Kenntnisse über die Erscheinungsformen der Verschmutzung und die rationelle Nutzung der natürlichen Ressourcen, durch den Informationsaustausch, durch die Angleichung der Definitionen und... die Annahme einer gemeinsamen Terminologie für den Umweltbereich;

- die erforderlichen Schritte zur Annäherung der Umweltmaßnahmen zu tun und diese Maßnahmen ... aufeinander abzustimmen...

3) Die Teilnehmerstaaten

bekunden ihre Absicht,

- den Abschluss bilateraler und multilateraler Abkommen auf den Gebieten Bildung und Wissenschaft zu fördern,

- den Abschluss unmittelbarer Vereinbarungen zwischen Universitäten und anderen Hochschul- und Forschungseinrichtungen zu fördern,

- den Zugang für Studenten, Lehrer und Wissenschaftler der Teilnehmerstaaten zu Bildungs-, kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen eines jeden anderen Teilnehmerstaates unter gegenseitig annehmbaren Bedingungen zu verbessern und den Austausch zwischen diesen Institutionen in allen Bereichen gemeinsamen Interesses zu verstärken,

- die Zusammenarbeit von Experten auf dem Gebiet der Lexikographie zu fördern mit dem Ziel, notwendige terminologische Äquivalente – insbesondere in den wissenschaftlichen und technischen Fächern – zu vereinbaren, um Beziehungen von wissenschaftlichen Institutionen und Fachleuten untereinander zu erleichtern...

4) Die Teilnehmerstaaten

halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschenswert, die Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung von Kooperationsprojekten zu fördern;

halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der Nutzbarmachung

von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der Kommunikation zu prüfen...

Zadanie 28

Преведете:

a) Sigmund Freud

1. Ohne den Wiener Arzt, Psychologen und Anthropologen Sigmund Freud ist die moderne Psychologie nicht zu verstehen.
2. Es sind wohl nur wenige Menschen zu finden, deren Ideen in so kurzer Zeit so tief gewirkt haben wie die Ideen Sigmund Freuds.
3. Dabei sind seine Gedanken und Einsichten nicht immer leicht darzustellen.
4. Als ein entscheidender Grund dafür ist zu erwähnen, dass er sich selbst änderte und dass auch seine Ideen Änderungen unterworfen waren.
5. Von der Forschung war u.a. die Frage zu klären, was hat Freud wirklich gesagt und in welcher Zeit seines Lebens hat er es gesagt?
6. Außerdem war natürlich zu überprüfen, was hat er gesagt und geschrieben, und was hat er tatsächlich getan?
7. Als ein Wendepunkt im Leben Freuds ist zweifellos ein Arbeitsaufenthalt bei dem französischen Psychiater Charcot zu sehen.
8. Bis dahin war er – kurz und vereinfacht – als Fachmann für den Bau des Nervensystems zu bezeichnen, danach spezialisierte er sich auf seelische Krankheiten.
9. Nach Freud ist der Geschlechtstrieb als der zentrale Trieb des Menschen anzusehen.
10. Gerade hier sind seiner Meinung nach, gesellschaftliche Regeln und Tabus besonders zu beachten.
11. Fehlentwicklungen, die zu Neurosen führen, seien daraus zu erklären, dass die Regeln und Tabus die freie Entfaltung des Menschen verhindern.
12. Aus heutiger Sicht ist manches an Freuds Lehre zu kritisieren.
13. Einige seiner Betrachtungen sind inzwischen als widerlegt zu betrachten.
14. Sein Einfluss auch außerhalb der Psychologie ist dennoch nicht zu unterschätzen.

b) Aus der Fachsprache

1. § 219 (Beweisanträge des Angeklagten) (1) Verlangt der Angeklagte die Ladung von Zeugen oder Sachverständigen oder die Herbeischaffung anderer Beweismittel zur Hauptverhandlung, so hat er unter Angabe der Tatsachen, über die der Beweis erhoben werden soll, seine Anträge bei dem Vorsitzenden des Gerichts zu stellen.

2. § 220 (Ladung durch den Angeklagten) (3) Ergibt sich in der Hauptverhandlung, dass die Vernehmung einer unmittelbar geladenen Person zur Aufklärung der Sache dienlich war, so hat das Gericht auf Antrag anzuordnen, dass ihr die gesetzliche Entschädigung aus der Staatskasse zu gewährt ist.

3. §222 (Namhaftmachung der Zeugen) (1) Das Gericht hat die geladenen Zeugen und Sachverständigen der Staatsanwaltschaft und dem Angeklagten rechtzeitig namhaft zu machen und ihren Wohn- oder Aufenthaltsort anzugeben. Macht die Staatsanwaltschaft von ihrem Recht nach § 214 Abs. 3 Gebrauch, so hat sie die geladenen Zeugen und Sachverständigen dem Gericht und dem Angeklagten rechtzeitig namhaft zu machen und deren Wohn- oder Aufenthaltsort anzugeben.

4. § 133 (Schriftliche Ladung) (1) Der Beschuldigte ist zur Vernehmung schriftlich zu laden.

5. § 134. (2) In dem Vorführungsbefehl ist der Beschuldigte genau zu bezeichnen und die ihm zur Last gelegte Straftat sowie der Grund der Vorführung anzugeben.

6. § 135 (Sofortige Vernehmung) Der Beschuldigte ist unverzüglich dem Richter vorzuführen und von diesem zu vernehmen...

7. § 136 (Erste Vernehmung) (1) Bei Beginn der ersten Vernehmung ist dem Beschuldigten zu eröffnen, welche Tat ihm zur Last gelegt wird und welche Strafvorschriften in Betracht kommen. Er ist darauf hinzuweisen, dass es ihm nach dem Gesetz freistehe, sich zu der Beschuldigung zu äußern.

(Beck-Texte, Strafprozessordnung, München, 24. Aufl. 1992)

Занятие 7

Изменение синтаксической структуры предложения в переводе

Типы изменения синтаксической структуры:

1. **Перевод простого предложения сложноподчиненным** необходим при передаче таких грамматических форм и конструкций немецкого языка, которые не имеют прямого соответствия в русском языке, например при передаче инфинитива 2:

Er erinnerte sich deutlich, diesen Riss vor einem halben Jahr schon gesehen zu haben.

Он ясно помнил, что видел эту дыру на том же месте уже с полгода назад.

2. Необходимость изменения синтаксической структуры часто бывает вызвана **своеобразием использования словообразовательных средств** в немецком языке по сравнению с русским. В немецком языке широко распространена **субстантивация инфинитивов**. В русском языке используются придаточные предложения.

Nur durch das Hinzukommen eines anderen Genossen wurde die Sache richtig aufgeklärt.

И только благодаря тому, что подошел другой товарищ, дело выяснилось.

Durch ihr Zurückgehen hängt unsere rechte Flanke wie ein Balkon in der Luft.

Из-за того, что они отошли, наш правый фланг, словно балкон, повис в воздухе.

Наряду с субстантивацией в немецком языке широко используется также образование **отглагольных существительных**. Им часто невозможно подобрать в русском языке прямой лексический эквивалент, и поэтому они переводятся описательно, придаточными предложениями. Так существительные с суффиксом **-er**, так называемые *nomina agentis*, обычно передаются существительным общего значения с уточняющим его причастным определением или определительным придаточным:

Der Unterzeichner dieser Mahnung ist ein im tiefsten bescheidener Mann.

Человек, обращающийся к вам с этим предостережением, отличается умеренностью.

Придаточные предложения необходимы часто для передачи **составных существительных**:

Auf dem Wege zum Sterbezimmer seines kleinen Mädchens holte er seine letzten Kräfte...

По дороге в комнату, где умирала его маленькая девочка, он собрал последние силы...

3. Перевод сложноподчиненного предложения простым.

Во многих случаях для перевода немецких придаточных предложений могут быть использованы широко употребительные в русском языке *отглагольные существительные* – имена действия с суффиксами **-ние, -тие**:

Wir wollen mit der Einführung dieser Methode dazu beitragen, dass unsere ökonomische Hauptaufgabe gelöst wird. ⇒ Введением этого метода мы хотим содействовать решению нашей главной экономической задачи.

Простое предложение всегда следует предпочесть сложному, если таким образом можно сделать русский перевод более естественным (узальный фактор):

Machen Sie, dass Sie rauskommen! ⇒ Вон отсюда!

Aber es dauert zu lange, bis sie sich entschlossen hat. ⇒ Но она собиралась слишком долго.

4. Необходимость более четкой передачи содержания переводимого может потребовать **замены простого предложения сложносочиненным**:

Als Knaben nahm er mich auf die Dörfer mit. ⇒ Мальчиком я ездил с ним по деревням, он брал меня с собой. («Мальчиком он брал меня с собой в деревни» - смысл изменяется, так как существительное в творительном падеже связывается с подлежащим, а относится к дополнению).

5. Широко используется в переводе **замена сложносочиненного предложения простым**. Одна из частей сложносочиненного предложения передается словосочетанием, и таким образом сложное предложение преобразуется в простое.

Der Schrein war nicht sehr groß, doch sehr kostbar, eine Arbeit des Myrrhon, es waren auf ihm dargestellt Taten der Argonauten.

Ларец был небольшой, но очень ценный, работы Миррона, с изображением подвигов аргонатов.

6. **Замена сложносочиненного предложения сложноподчиненным и наоборот** может быть обусловлена стремлением более четко передать мысль.

Ich brauchte sechs Jahre immer stärkerer Erlebnisse, dann war ich reif für den «Untertan», meinen Roman des Bürgertums im Zeitalter Wilhelms des Zweiten.

Mne понадобилось шесть лет все более и более ярких впечатлений, чтобы созреть для «Верноподданного», романа о буржуазии эпохи Вильгельма Второго.

Ein paar Maschinen klapperten verloren in der Felderweite, über der die Lerchen unermüdlich ihre Wirbel und Triller schlugen.

Шум двух – трех машин терялся в просторе полей, а над полями жаворонки неумолимо выводили свои переливы и трели.

7. В связи с передачей синтаксической структуры немецкого предложения необходимо остановиться на переводе сложноподчиненных предложений, используемых для эмфатического выделения того или иного слова.

Es waren die Westmächte, die Deutschland 1948 spalteten, und nicht die Sowjetunion.

Русский язык не располагает таким же синтаксическим средством смыслового выделения того или иного слова. При переводе используются лексические средства выделения: слова типа «именно, как раз, ведь, ни кто иной как, это» и др.

Ведь именно западные державы раскололи Германию в 1948 году, а не Советский Союз.

«Ja», bestätigte er sich selbst, «es war bei dem Admiral, wo ich dieses ungewöhnlich gute Damenporträt sah».

-Да, да – ответил он сам на свой вопрос, - именно у адмирала видел я этот необыкновенно удачный женский портрет.

Задание 29

Сравнив немецкий и русский тексты, определите, почему в переводе изменена структура предложения:

Im Jahre 1886 – fünfzehn Jahre nach der Reichsgründung – war der Wirtschaftskrach nach den sogenannten Gründerjahren überwunden und Deutschland erlebte einen gewaltigen industriellen Aufschwung (W. Bredel)	В 1886 году – через пятнадцать лет после образования Германской империи, - когда миновал кризис, последовавший за так называемым периодом грюндерства, Германия вступила в полосу мощного промышленного подъема.
Die revolutionäre Krise rollte als eine unaufhaltsame Lawine heran (Eben-da).	И все-таки революционный кризис надвигался лавиной, которую невозможно было остановить.
Er hatte Deutschland sittlich gesichert geglaubt (H. Mann).	Он верил, что Германия нравственно застрахована.

Das Verhältnis zum eigenen Land gestaltet sich manchmal anders. Jemand kann vor der Zeit mit ihm zusammenstoßen, ungewiss warum (Ebenda).	Отношения с родной страной складываются подчас по-иному. Бывает и так, что преждевременно вступаешь с ней в конфликт, неизвестно почему.
Solange wie möglich machen sie es sich bequem (Ebenda).	Пока возможно, они дают себе поблажку.
Jawohl, nun hatte er ihn also, den so sehnlich Erwünschten, den seit Tagen Gejagten (H. Fallada).	Да, вот он и поймал его, этого Клуге, поймать которого он так желал, которого столько дней преследовал.
Lotsenkommandeur Schwarzkopf stand vor seiner Tür und nahm beim Herannahen der Kalesche die Schiffermütze ab (Th. Mann).	Старший лоцман Шварцкопф стоял у двери и, когда экипаж подъехал, снял с головы морскую фуражку.
In seinem einundzwanzigsten Lebensjahre aber starb nach langem Leiden seine Mutter (Th. Mann).	Когда ему исполнился двадцать один год, после долгой и тяжелой болезни скончалась его мать.
«Ich verstehe mich ein wenig auf das Unglück», sagte sie dann (Ebenda).	- Я понимаю, что значит несчастье, - проговорила она.

Задание 30

Переведите, меня синтаксическую структуру предложения.

1. Während ihres mehrtägigen Aufenthaltes werden die Gäste Betriebe und Einrichtungen besichtigen sowie mit Persönlichkeiten Gespräche führen.
2. Bonn weiß noch immer keine Antwort auf die Initiative unserer Regierung zur Vorbereitung eines Friedensvertrages.
3. «Meine Herrschaften, ich schlage vor, dass wir unseren Kaffee in den anderen Zimmern trinken...» (Th. Mann)
4. Indessen dies geschah, hatte seine Mutter Jeanne d'Albret ihre Unterredung mit Katharina von Medici (H. Mann).
5. Die für heute Abend engagierten Künstler haben im Hof ihre Einflächenszene aufgerichtet und warten, bis die Sonne untergeht (E. Kisch).
6. Die Folge war leider nur, dass der Himmelstoß um so wütender auf uns wurde (E.M.Remarque).
7. Voltaire, ein Erschütterer alles Weltlichen, tastet Gott nicht an.
8. Diesmal aber haben die Mahner Recht.
9. Aber wir haben noch Zeit, bis die Lastwagen kommen.
10. Das war der Abend, bevor wir ins Feld führen.
11. Das andere Dokument ist eine Bühnenfassung des «Wilhelm Tell», die Anmerkungen Schillers trägt.

12. Diese Worte hörte man oft, nachdem die Olympiakämpfer wieder in der Heimat angekommen waren.

Задание 31

Сравните немецкий и русский тексты, объясните случаи замены сложноподчиненного предложения простым.

Wer ein Gewehr tragen konnte, wurde in die Schützengräber verbannt, andere wanderten ins Gefängnis und einige ins Irrenhaus (B. Kellermann).	Способных носить оружие отправили в окопы, остальных бросили в тюрьмы, а кой-кого – в дома для умалишенных.
Der galt als fortschrittlicher Mann und hatte manches dazu beigetragen, Ackerbau und Industrie in den überseeischen spanischen Reichen zu modernisieren (L. Feuchtwanger).	Тот слыл человеком передовых взглядов и немало способствовал нововведениям в земледелии и промышленности испанских заморских владений.
«Es friert einen, wenn man seine Bilder anschaut», sagte er schließlich (Ebenda).	- От его картин мороз пробирает, - сказал он наконец.
Jede Wirkung saß, wo er sie wünschte (L. Feuchtwanger).	Все эффекты попадали прямо в цель.
Waren wir schon so weit, dass Herr Klöterjahn in die Heimat zurückgekehrt war? (Th. Mann)	Мы уж как будто дошли до возвращения господина Клетерьяна на родину?
Sie waren schon achtzehn Tage unterwegs, da überschritten sie bei Orleans die Loire (H. Mann).	На восемнадцатый день пути они переправились через Луару под Орлеаном.
Beständig lag auf seinem Tische, für jeden sichtbar, der sein Zimmer betrat, das Buch, das er geschrieben hatte (Th. Mann).	На столе у него, на самом виду, лежала книга его собственного сочинения.

Задание 32

Сравните немецкий и русский тексты, объясните, почему сложноподчиненные предложения переведены сложносочиненными предложениями.

In der großen Weite war kein Flugzeug zu sehen, nur nach Westen zu entdeckte Heinz eine Gruppe von Maschinen, die aber bald verschwand (B. Kellermann).	На большом пространстве – ни одного самолета, лишь на западе Гейнц обнаружил группу машин, но и они быстро скрылись.
---	--

Es war sein persönliches Pech, dass niemand seinen Abschnitt aufsuchte (Ebenda).	Ему попросту не везло, никто не вторгался в его сектор.
Er wies jetzt die älteste Darstellung des Wappens seiner Stadt vor, ein Relief, das ein längst nicht mehr vorhandenes Stadttor geschmückt hatte (L. Feuchtwanger).	Он подвел гостя к старейшему изображению герба города Кадиса, оно украшало давно уже не существующие городские ворота.
Die Schritte der wenigen Menschen, die Herrn Friedemann begegneten, hallten auf dem Trottoir (Th. Mann).	Навстречу господину Фридеману изредка попадались люди, и шаги их гулко отдавались в тишине.
Gegen Ende dieses Aufzuges geschah es, dass Frau von Rinnlingen sich ihren Fächer entgleiten ließ und dass derselbe neben Herrn Friedemann zu Boden fiel (Ebenda).	В конце действия госпожа фон Риннлинген вдруг уронила веер, он упал на пол около господина Фридемана.
Gestreckte Nebelbänke lagen unbeweglich vor den seitlichen Höhen, während massives Gewölk, weißes und graues, auf das fernere Gebirge nieder hing (Th. Mann).	На ближних вершинах неподвижно лежали длинные пласты тумана, а на более отдаленных хребтах висели пухлые громады туч – белых и серых.

Задание 33

Переведите.

1. Ernst Krenek war eine musikalische und literarische Doppelbegabung, der 1927 mit seiner Oper «Jonny spielt auf» weltberühmt wurde.

2. Der «Wiener der zweiten Generation» mit seiner spezifisch «österreichischen politischen Philosophie», der «konservative Radikale», der kein radikaler Konservativer war, der Mensch im Widerspruch zwischen österreichischen Alpen und kalifornischer Wüste, Rilke und Karl Kraus, Schubert und Dodekaphonie, diese «one-man-history of the 20th century music», wie Krenek in den Vereinigten Staaten genannt wurde – er kann jetzt neu entdeckt werden.

3. Aus einer langen Reihe von Porträtaufnahmen lassen sich die Spuren der Zeit herauslesen, die Kreneks Gesicht einundneunzig Jahre lang geprägt und umgeprägt haben.

4. Die Ausstellung, die zuvor in Wien, Dresden, Szombathely, Gmunden und Villach zu sehen war, wird nach ihrer Station in Berlin nach Köln und Prag weiterwandern.

5. Ihr schönstes Stück allerdings, die Büste, welche die Bildhauerin Anna Mahler 1964 von ihrem ehemaligen Gatten Ernst Krenek machte, war nur in Wien zu sehen.

6. Die Zuschauer schauen auf den Eisernen Vorhang. Es sind nicht viele, die in diesem Arrangement Platz finden, und es sind nur fünf Vorstellungen angesetzt, aus gegebenem Anlass. Auf dem Boden ein Davidstern, der in der Dunkelheit leuchtet.

7. Noch jedes der bislang vier gemischten Programme, die der junge Schweizer Choreograph Martin Schläpfer für das seit einem Jahr von ihm geleitete Ensemble zusammengestellt hat, enthielt ein Stück, für das die Mainzer Tänzerinnen den Spitzenschuh anzuziehen hatten.

8. Schläpfer beginnt mit einem einzelnen Tanzpaar, das sich in gebrochenen Posen und gebückter Haltung aneinander klammert und immer wieder auf dem Boden ausruht.

9. Deshalb ist «Vom Winde beweint» auch kein Stück, dem man häufig wieder begegnen möchte. Es macht die Zuschauer depressiv.

Библиография и источники

1. Артемюк Н.Д. Пособие по экономическому переводу. Часть 2. – М.: НВИ-Тезаурус, 1999.
2. Архипов А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. – М.: «Высшая школа», 1991.
3. Кравченко А.П. Немецкий язык. Практикум по переводу. – Ростов-на-Дону: «Феникс», 2002.
4. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам. – М., 1992.
5. Латышев Л.К. Технология перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000.
6. Роганова З.Е. Перевод с русского языка на немецкий. – М., 1971
7. Роганова З.Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. – М., 1961.
8. Böll H. Mein trauriges Gesicht. Erzählungen. – Moskau: Raduga-Verlag, 2001.
9. Kulturchronik. Nr. 4 / 1999.
10. Markt. Materialien aus der Presse. Ausgabe 23.
11. Stalb H. Deutsch für Studenten. Lesegrammatik. – München: Verlag für Deutsch, 1993.

Беспалова Екатерина Викторовна

**Грамматические проблемы перевода
с немецкого языка на русский**

Практикум по курсу «Введение в переводоведение»
для студентов III курса

Печатается в авторской редакции

Компьютерная верстка, макет В.И. Никонов

Подписано в печать 07.10.03

Гарнитура Times New Roman. Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Печать оперативная.

Усл.-печ. л. 4,25. Уч.-изд. л.2,65. Тираж 100 экз. Заказ №82

Издательство «Универс-групп», 443011, Самара, ул. Академика Павлова, 1

Отпечатано ООО «Универс-групп»